

**INSIDE:**

- Central and East European Americans meet with Lieberman — page 3.
- Svoboda's 110th anniversary — page 6.
- Labor Day festivities at the UNA's Soyuzivka resort — centerfold.

# THE UKRAINIAN WEEKLY

Published by the Ukrainian National Association Inc., a fraternal non-profit association

Vol. LXXI

No. 37

THE UKRAINIAN WEEKLY

SUNDAY, SEPTEMBER 14, 2003

\$1/\$2 in Ukraine

## Ukraine "arrives" in Australia as flag is officially raised in capital

CANBERRA, Australia – Ukraine's presence in Australia took on another dimension recently with the official flag of Ukraine being raised in the international flag display dedicated to the United Nations with flags of all countries that maintain a diplomatic presence in the national capital. It was noteworthy that the ceremony took place as part of the celebrations of Ukraine's 12th anniversary of independence.

Ukraine's Chargé d'Affaires Oleksander Mischenko and Australian Federation of Ukrainian Organizations Chairman Stefan Romaniw had the honor of raising the flag in the presence of community leaders. Among them were: Bishop Peter Stasiuk of the Ukrainian Catholic Church, Eparchy of Australia, New Zealand and Oceania; George Fedyszyn, president of the Association of Ukrainians in Victoria; Jaroslav Duma, chair of the Ukrainian Council of New South Wales; Bohdan Mykytiuk, president, Association of Ukrainians in Western Australia; Michael Lawriwsky, president, Association of Ukrainians in the Australia Capital Territory (ACT); Mr. Lycho from New Zealand; Irene Forestenko, deputy chair, Federation of Ethnic Communities Councils in Australia; and Orysia Stefyn, chair of the Ukrainian School Council of Australia.

As the national anthem of Ukraine was played, the flag was raised to signify

Ukraine's official presence in Canberra.

In his address, Mr. Mischenko emphasized the importance Ukraine has placed on Australian relations and indicated that he is committed to increasing bilateral relations.

Mr. Romaniw, in turn, said that the ceremony was a milestone in Ukrainian settlement in Australia, inasmuch as Ukraine had taken this great step and should be congratulated. It also signified the efforts of the Ukrainian community in Australia in the past 50 years to see Ukraine's flag and Ukraine itself among the nations of the world. Being part of the international flag display reinforced this, he explained.

Following the ceremony, the official celebrations of Ukraine's Independence Day (August 24) was held in the Rydges Hotel in Canberra. The host, Chargé d'Affaires Mischenko, welcomed ambassadors from many countries, including the Vatican's papal nuncio, senior government officials and Ukrainian community leaders.

This was another event that has given strength to Ukraine's official presence, as this was the first official commemoration to be held in Canberra.

A wonderful exhibition of Ukrainian costumes and artifacts on loan from the Ukrainian Autocephalous Orthodox Church was presented in Australia's Museum in Canberra. Many of the guests were very

(Continued on page 5)

## Ukraine's Cabinet unanimously rejects plan for "common economic space"

by Roman Woronowycz

Kyiv Press Bureau

KYIV – Ukraine's Cabinet of Ministers on September 10 unanimously rejected a draft agreement for a "common economic space" – which could bring Ukraine into eventual economic union with three other countries, including Russia – and sent it for an article-by-article analysis.

The move came after several ministers questioned the constitutionality of the country entering into such a treaty. The decision made it very unlikely that a signing ceremony would take place on September 18-19 in Yalta during the annual Commonwealth of Independent States meeting, as President Leonid Kuchma had hoped, and put the entire project into doubt.

During a fiery two-hour session, three ministers – Minister of the Economy and European Integration Valerii Khoroshkovskyy, newly appointed Foreign Affairs Minister Kostyantyn Gryshchenko and Minister of Justice Oleksander Lavrynovych – identified problems in the draft and at least one major inconsistency between the agreement and the Constitution of Ukraine, which forbids any supranational body to be able to impose its rule over the country.

"There are several issues in the draft that do not conform to Ukrainian legislation and articles of the Constitution," explained Mr. Lavrynovych. "We need to analyze this item by item."

Prime Minister Viktor Yanukovich

(Continued on page 3)

## Lawmakers send Kuchma reforms to Constitutional Court for review

by Roman Woronowycz

Kyiv Press Bureau

KYIV – In a second attempt at political reform prior to presidential elections next year, President Leonid Kuchma on

September 5 submitted to Parliament a new draft law that, if enacted by the Verkhovna Rada, would constitutionally change Ukraine to a parliamentary-presidential political system in which the Verkhovna Rada would elect the head of state.

On September 9 the draft legislation went to the Constitutional Court with a request for expedited review after 254 national deputies had signed on in support of the latest push by Mr. Kuchma to reduce the power of his office and change the relationship between the legislative and executive branches of Ukraine's government before his exit from office.

"Either we implement the reforms and ensure the further stable development of the country, or there will be more fights," explained President Kuchma while traveling in Crimea, reported Interfax-Ukraine.

In referring to "fights," the president was stressing the inability of the Verkhovna Rada to work effectively – both internally as well as with the executive branch, which has too often led to heated political battles and paralysis in the legislative process.

In mid-July the Parliament rejected an initial attempt at political reform, which was first proposed by President Kuchma in an Independence Day address in August 2002, when it failed to find a majority of votes to move it along the path of Constitutional reform. The president withdrew that bill just before the

(Continued on page 3)

## Gryshchenko bids farewell to D.C. after appointment as foreign minister

by Yaro Bihun

Special to The Ukrainian Weekly

WASHINGTON – Kostyantyn Gryshchenko, who has served as Ukraine's ambassador here for almost four years, bid farewell to his country's

many friends in the U.S. capital on September 4, one day after President Leonid Kuchma announced that he would replace Anatolii Zlenko as minister of foreign affairs.

Welcoming an overflow gathering of guests at the Ukrainian Embassy's inde-

pendence day reception, Mr. Gryshchenko thanked the attending U.S. officials, foreign diplomats and members of the Ukrainian American and Jewish communities for their help in building a healthy U.S.-Ukraine relationship.

"I would like today simply to express my deeply held gratitude for the assistance, for the understanding, for the ability to preserve our friendship in very difficult times, to be able to see through the times of challenge into the future," the new foreign affairs minister said.

"Ukraine is a true friend and partner of the United States," he stressed.

Mr. Gryshchenko expressed his gratitude to his colleagues from the diplomatic corps, especially from countries neighboring Ukraine, who helped him through times of challenge while in Washington, and singled out the Ukrainian American community for "special thanks."

"Their love for Ukraine, ability to understand what is happening there, being critical but at the same time able

(Continued on page 15)



Yaro Bihun

Joining with newly appointed Ukrainian Foreign Affairs Minister Kostyantyn Gryshchenko (center) are (from left) three U.S. ambassadors to Ukraine, Steven Pifer, William Miller and Carlos Pascual; and the newly named U.S. ambassador, John Herbst.

## ANALYSIS

## Constitutional reform in Ukraine: What's in the Rada pipeline?

by Jan Maksymiuk

RFE/RL Poland, Belarus and Ukraine Report

The Verkhovna Rada began its autumn-winter session on September 2. According to preliminary plans, it has some 900 bills for consideration. No doubt, one of the most important issues to be tackled by the Ukrainian legislature in the next few months will be the constitutional reform plan proposed last month by President Leonid Kuchma and reportedly supported by the Communist Party and the Socialist Party. The Ukrainska Pravda website reported on August 29 that it had received a political reform plan that was approved the previous day by presidential administration chief Viktor Medvedchuk, Socialist Party leader Oleksander Moroz, and Communist Party leader Petro Symonenko. The website warns that this may not be a final version of the political reform plan.

According to this draft, the Verkhovna Rada – within a month after its inaugural session or within a month after the dissolution of a previous pro-government coalition – will establish a new coalition of caucuses and groups in order to form a new Cabinet.

The president proposes four high-ranking officials for parliamentary approval: prime minister, defense minister, foreign affairs minister, and head of the Security Service of Ukraine. The prime minister proposes all other Cabinet members, as well as heads of the Antimonopoly Committee, the Broadcasting Committee, and the State Property Committee. Apart from approv-

Jan Maksymiuk is the Belarus, Ukraine and Poland specialist on the staff of RFE/RL Newsline.

## The single economic zone or the European Union?

by Askold Krushelnycky

RFE/RL Poland, Belarus and Ukraine Report

Ukraine's Finance Minister and Vice Prime Minister Mykola Azarov, together with his counterparts from Russia, Belarus and Kazakhstan, have approved a draft agreement on the formation of a single economic zone encompassing their countries.

The agreement is to be signed by the four countries' presidents at a Commonwealth of Independent States (CIS) summit to be held in the Crimea later this month. The zone is intended to increase trade by simplifying bureaucratic regulations and scrapping tariffs. Russian Prime Minister Mikhail Kasyanov indicated it could lead to deeper integration, a single currency and common economic borders.

The plan has taken many in Ukraine by surprise, with some observers saying the move appears to contradict Ukraine's declared aim of strengthening ties with the European Union. But the EU itself does not appear to be concerned by the plan.

Steffen Kovmand is the acting head of the European Commission's Kyiv office. On August 26, he was among the Western diplomats to attend a meeting called by Mr. Azarov.

Askold Krushelnycky is an RFE/RL correspondent correspondent.

ing these nominations, the Parliament has the right to dismiss all these officials.

The prime minister also proposes all regional governors who subsequently need to be confirmed by the Cabinet of Ministers.

As under the current system, the president nominates a procurator-general who must be subsequently confirmed by Parliament. An innovation is the proposal that the dismissal of the country's top prosecutor must be approved also by the Verkhovna Rada.

There are two key innovations in the draft. First, the Verkhovna Rada is to be elected in 2006 under a fully proportional system from party lists. Second, this newly elected Verkhovna Rada is to elect a president within a month after its inauguration. The election of the president requires a three-fourths majority (338 votes in the 450-seat legislature). Thus, the direct presidential ballot in 2004 is expected to produce an "interim president" for two years.

The Verkhovna Rada may be dissolved if it fails to form a pro-government coalition within 30 days, form a Cabinet within 60 days, elect a president within three months, or convene for more than 30 days during the ongoing session.

A national deputy may be stripped of his/her parliamentary mandate if he/she fails to participate in plenary sittings for more than 60 days, quits the caucus of the party that placed him/her on the ballot, or fails to suspend his/her salaried activity outside the parliament (except for scientific, educational, or creative pursuits). On the other hand, lawmakers may hold posts in the government without surrendering their parliamentary mandates.

Mr. Kovmand said that the European Union has not been shown details of the proposed agreement. But he said Mr. Azarov's briefing gave the EU no reason for worry over its relationship with Ukraine.

"[Azarov] certainly managed to reassure everyone in the room that this was in no way contradictory to Ukraine's EU ambitions. And he pointed out that it was something that he felt could make good economic sense to Ukraine. And he also pointed out that in various articles and provisions of this agreement – that, I repeat, we haven't actually seen yet – the speed and depth of integration was very much something that would be decided step-by-step, and by each signatory to the agreement," Mr. Kovmand said.

EU Enlargement Commissioner Guenter Verheugen was due to visit Kyiv on September 11-12, and Mr. Kovmand says the economic zone agreement had not affected his plans. Mr. Kovmand said that Mr. Verheugen will ask Mr. Azarov and other members of the government for more details about the plan. For his part, Finance Minister Azarov told RFE/RL the proposals did not exclude the desire for a closer relationship with the EU.

"I do not see any obstacles [to the EU] in the agreements that have been signed. Again, I emphasize, I would not sign any agreement that would produce such

(Continued on page 14)

## NEWSBRIEFS

### Kostenko: Communists split opposition

KYIV – Yuri Kostenko, head of the Ukrainian Popular Rukh, which is a constituent of Viktor Yushchenko's Our Ukraine bloc, has accused the Communist Party of splitting the opposition by supporting a new political reform draft proposed by the presidential administration, UNIAN reported on September 8, quoting the Ukrainian National Rukh press service. "By cooperating with the presidential administration in the constitutional reform issue, the Communist Party is destroying the democratic opposition in Ukraine," Mr. Kostenko said. Last week the Verkhovna Rada registered a political reform draft law that 254 lawmakers from the pro-presidential majority and the Communist Party reportedly support. Our Ukraine, the Communist Party, the Socialist Party and the Yulia Tymoshenko Bloc in April signed a memorandum pledging to pool efforts to implement their own version of political reform in Ukraine. (RFE/RL Newsline)

### Ukraine, U.S. sign memo on USAID

KYIV – Ukrainian Economy Minister Valerii Khoroshkovskiy and Christopher Crowley, director of the U.S. Agency for International Development's (USAID) Regional Mission for Ukraine, Moldova and Belarus, signed an intergovernmental memorandum in Kyiv on September 8, Interfax reported. The memorandum calls for \$150 million to be spent in Ukraine under a USAID program in 2003. Mr. Crowley said the money will finance projects implemented jointly with Ukrainian organizations to step up the country's economic development, reforms in the banking sector and preparations for Ukraine's accession to the World Trade Organization. (RFE/RL Newsline)

### Socialists have different ideas for reform

KYIV – The Socialist Party press service has publicized the party's view of key proposals for the upcoming constitutional reform in the country, Interfax reported on September 6. Contrary to the draft bill submitted to the Verkhovna Rada last week, the Socialist Party wants to preserve the election of the president by direct ballot. The Socialist Party also proposed that local elections, like parliamentary ones, be held under a fully proportional party-list system. According to the Socialists, all constitutional changes should take effect in 2006, after a new legislature and local councils are elected on a proportional basis. The Socialist Party caucus in the Verkhovna Rada includes 21 deputies. Its support may be crucial for making the political-system reform happen in Ukraine. (RFE/RL Newsline)

### Gongadze case solved?

KYIV – Procurator-General Sviatoslav Piskun told Interfax in Bishkek, Kyrgyzstan, on September 3 that his colleagues have concluded investigations into a number of high-profile criminal cases, including the 2000 murder of Internet journalist Heorhii Gongadze and the secret tapes allegedly made in Ukrainian President Leonid Kuchma's office by former presidential bodyguard Mykola Melnychenko. Mr. Piskun said prosecutors have placed three suspects in the Gongadze case on a search list, but declined to reveal their names. Mr. Piskun also said prosecutors have charged Mr. Melnychenko with forgery and revealing state secrets. He stressed that three tests performed have failed to authenticate the Melnychenko tapes. Therefore, he added, the Procurator General's Office has ordered one more test – a unique "phono-psycholinguistic" test – that should answer the question of whether "the people whose voices were allegedly taped could say what is heard [on the Melnychenko tapes]." (RFE/RL Newsline)

### Yulia accused of bribing Lazarenko

KYIV – Prosecutor Andrii Khochunskiy told journalists in Kyiv on September 3 that investigators have collected evidence that Yulia Tymoshenko, head of the eponymous opposition bloc, paid \$86.88 million in bribes to former Prime Minister Pavlo Lazarenko, Interfax reported. According to Mr. Khochunskiy, the sums were transferred from Ms. Tymoshenko's account in a Cypriot bank to Mr. Lazarenko's accounts in Polish and Swiss banks during 1996. "She gave bribes to [Lazarenko] for the creation of favorable conditions for financial and economic operations of the Unified Energy Systems of Ukraine on the gas market and for assistance in making this company a monopoly," Mr. Khochunskiy said. Ms. Tymoshenko headed UESU in 1996-1997. (RFE/RL Newsline)

### Tymoshenko sues prosecutor for slander

KYIV – Yulia Tymoshenko, head of the eponymous opposition bloc, has brought a lawsuit against Procurator General Sviatoslav Piskun, charging that he defamed her honor and business reputation in a recent interview with the Delovaya Nedelia weekly, Interfax reported. "The entire life of Yulia Tymoshenko is built upon deception," Mr. Piskun reportedly told the weekly. "She deceives her family, the state, the people, the presi-

(Continued on page 5)

## THE UKRAINIAN WEEKLY

FOUNDED 1933

An English-language newspaper published by the Ukrainian National Association Inc., a non-profit association, at 2200 Route 10, P.O. Box 280, Parsippany, NJ 07054.

Yearly subscription rate: \$55; for UNA members – \$45.

Periodicals postage paid at Parsippany, NJ 07054 and additional mailing offices. (ISSN – 0273-9348)

The Weekly: UNA:  
Tel: (973) 292-9800; Fax: (973) 644-9510 Tel: (973) 292-9800; Fax: (973) 292-0900

Postmaster, send address changes to:  
The Ukrainian Weekly  
2200 Route 10  
P.O. Box 280  
Parsippany, NJ 07054

Editor-in-chief: Roma Hadzewycz  
Editors:  
Roman Woronowycz (Kyiv)  
Andrew Nynka  
Ika Koznarska Casanova (part time)

The Ukrainian Weekly Archive: [www.ukrweekly.com](http://www.ukrweekly.com)

The Ukrainian Weekly, September 14, 2003, No. 37, Vol. LXXI

Copyright © 2003 The Ukrainian Weekly

## Lawmakers send...

(Continued from page 1)

summer recess and then announced the unexpected renewed push for during this year's Ukrainian Independence Day address.

The latest bill was developed in cooperation with the pro-presidential majority in the Parliament and the Socialist and Communist factions of the opposition. While some Socialists have expressed reservations with the initiative to have the president elected by a parliamentary majority, the Communists have been united in their support. Meanwhile, Our Ukraine and the Tymoshenko Bloc, the other two factions that comprise the parliamentary opposition, have continued to reject any efforts to amend the Constitution prior to the presidential elections of October 2004.

The most striking feature of the new bill is the new power alignment it proposes between the president and the Parliament. If approved it would give the legislative branch of government constitutional authority to elect the president beginning in 2006, which would limit the person elected head of state in 2004 to a two-year term.

Beginning in 2006, the process would entail the Verkhovna Rada first developing a majority coalition and then nominating presidential candidates. The candidate receiving two-thirds support from a vote of the entire parliamentary body would become president. The chairman of the Verkhovna Rada would assume the responsibilities of acting president until a president was elected.

The Verkhovna Rada majority also would become responsible for appointing a prime minister – who would ostensibly come from among one of their own – as well as the foreign affairs minister, the defense minister and the head of the Security Service of Ukraine. The new prime minister would appoint the rest of the Cabinet of Ministers. The Verkhovna Rada would retain the authority to ratify all appointments to the Cabinet.

In turn, the president would receive the power to dismiss the Verkhovna Rada should it not be able to form a majority coalition within a month of the scheduled election, elect a successor within a month or approve a government within 60 days.

In the most controversial part of the package, the next president's term would run only two years, to 2006, to bring it in line with elections to the Verkhovna Rada and local government bodies. Afterwards, parliamentary terms would be extended to five years to bring them in line with the presidential term of office. The goal is to have all government elections held concurrently.

The constitutional amendments, if enacted, would ban lawmakers from changing factions and would give the legislature the power to remove individual national

deputies from office if they should miss more than 100 parliamentary sessions in a year.

While they are proponents of political reform in general, Our Ukraine and the Tymoshenko Bloc have dubbed the reform initiatives proposed by President Kuchma as continued efforts to ensure he has a say in who runs the country after he steps down. The president, on the other hand, has criticized the anti-reform stance of the two opposition blocs, who he said had previously supported a strong parliamentary political system, as opportunism.

Borys Tarasyuk, head of the Rukh Party, one of the main components of Our Ukraine, explained during a radio interview on September 10 that the problem is not in the merits of the proposed new system, but in the reasons behind them.

"I believe that today there is no need to change the Constitution, but to work in accordance with the fundamental law," explained Mr. Tarasyuk, who was foreign affairs minister in the Kuchma administration before being dismissed in 2000.

Mr. Tarasyuk pointed out that the Kuchma administration's ratings are so low – 5 percent to 8 percent in most opinion polls – that it does not have the right to initiate constitutional changes prior to the presidential elections.

The Laboratory for Legislative Initiative, a civic organization that monitors the Verkhovna Rada, and is partially funded by the United States Embassy, said during a press conference on September 9 that the probability that the newest political reform initiative will receive parliamentary approval is low. Ihor Kohut, director of the organization, said the draft legislation was hurriedly written and is poorly constructed.

"This piece of legislation has no possibility of successfully moving through the Verkhovna Rada, and its initiators well understand this," said Mr. Kohut.

Mr. Kohut emphasized that the reason for the legislation is exclusively political: to discredit Viktor Yushchenko, leader of the Our Ukraine bloc, and Yulia Tymoshenko of the eponymous bloc. The two political leaders, and especially Mr. Yushchenko, are well ahead of all the leading possible candidates from the pro-Kuchma camp. The point, according to Mr. Kohut, was to write a piece of legislation that ostensibly looked reformist and pro-European in its restructuring, but which the two opposition leaders would find difficult to support.

"We believe the basic point of the new draft is to disorient society," explained Mr. Kohut.

The draft law is expected to be out of the Constitutional Court before the end of the fall session and to be ready for a formal vote before the Verkhovna Rada in the spring. A two-thirds majority of national deputies will be required for approval.

## Central and East European Coalition leadership meets with Sen. Joseph Lieberman

WASHINGTON – The Central and East European Coalition (CEEC) met on Monday, September 8, with presidential hopeful Sen. Joseph Lieberman (D-Conn.) to discuss issues related to U.S. foreign policy. CEEC member organizations discussed U.S.-Russian relations, NATO and the Euro-Atlantic relationship, foreign aid and U.S. public diplomacy, including the status of Voice of America and Radio Free Europe/Radio Liberty broadcasting to the region.

The Ukrainian National Association's Second Vice-President Eugene Iwanciw outlined Russia's political and economic pressure on its neighbors, citing Moscow's attempts on the life of Georgian President Eduard Shevardnadze and attempts to purchase the key national assets of Ukraine, Georgia and Lithuania as examples. He suggested that Russia's foreign policy flows from its domestic one, which includes denial of political and human rights for minorities, the genocidal war against Chechnya, elimination of freedom of the press, and persecution of religious groups other than the Russian Orthodox Church.

As to the latter, he noted that the 11 million Ukrainians living in Russia have been prohibited from registering a Ukrainian Orthodox or Ukrainian Greek-Catholic Church. Sen. Lieberman stated he was unaware of the persecution of Ukrainian Churches in Russia.

Stressing the importance of holding Russia to the same standards as the United States holds other countries, Mr. Iwanciw inquired what changes in U.S. policy toward Russia would be instituted in a Lieberman administration. The senator stated that he believes U.S. foreign policy must be based on principles and that Russia needs to be dealt with from a position of strength.

John Karch of the Slovak League of America urged the senator to support restoration of funding for international broadcasting in the Fiscal Year 2004 Commerce, Justice, State Appropriations Bill. Sen. Lieberman remarked that, if we stop broadcasting to Central and Eastern Europe, "we take the people for granted."

Thanking the senator for his long-time support of NATO enlargement, Frank Koszorus of the Hungarian American Coalition, urged support for continued enlargement to those nations that express a willingness and commitment to NATO principles.

Sen. Lieberman thanked the CEEC for taking the time to

(Continued on page 6)

## Ukraine's Cabinet...

(Continued from page 1)

directed the three ministers to prepare an analysis and proposals for putting the draft agreement in compliance with Ukrainian law, which they are to do within a week.

Foreign Affairs Minister Gryshchenko said that one of the goals of the review was to try to get the agreement back on track by the summit date.

President Kuchma initiated the idea for a common economic space in conjunction with Russian President Vladimir Putin in February, when the Ukrainian president became chairman of the CIS, becoming the first non-Russian leader to head the loosely organized and all but dormant organization of 12 former Soviet republics.

Mr. Kuchma, whose main objective almost since he became president has been to develop a free trade zone with Russia to open that huge country's markets to Ukrainian goods, said after the unexpected move that, if there is to be no signing of the general agreement, at least there could be a signing of the free trade zone agreement while the rest of the articles were worked out.

The document, to which the Russian government gave preliminary approval on September 8, envisages a series of economic agreements among Ukraine, Russia, Belarus and Kazakstan, that would at first result in a free trade zone among the countries and eventually could

lead to a single currency. The document clearly states that each country could move toward closer economic cooperation as it saw fit, similar to the agreement among the members of the European Union. However, it also states that if three of four members agreed to new stipulations, the fourth party would become bound as well.

The proposal has been the subject of numerous criticisms, including suggestions that it compromises Ukraine's expressed intention for Euro-Atlantic integration, its effort to join the World Trade Organization and even its sovereignty and independence.

While opposition leaders, such as Our Ukraine's Viktor Yushchenko, have expressed their disdain for the common economic space because it brings Ukraine back into a relationship with Moscow and is not in Ukraine's national interest, extensive disagreements over the ramifications of such an agreement have taken place even within the ostensibly pro-Moscow government of Prime Minister Yanukovych.

The bickering over the details of the agreement went public when Minister Khoroshkovskiyi stated on September 5 during a press conference that if Ukraine were to enter into the economic union as it looks today it would lose its economic independence. He added that, at the very least, it would bar the country from entering either the WTO or the European Union because no country can become part of either organization if it is in a customs union with countries that are not

members of either one.

"The agreement regarding the common economic space project needs fundamental changes," said Mr. Khoroshkovskiyi.

First Vice Prime Minister Mykola Azarov, a main proponent of the economic union, responded in the press by criticizing the 33-year-old economic ministers lack of political discipline in putting forth a conflicting government voice. He voiced disagreement with the notion that the agreement would create a customs union and a supranational agency to oversee it.

The first vice prime minister said that the document would merely establish "a joint interstate regulating agency for tariffs and trade relations." He also noted that the economic union would be created in a step-by-step approach, which meant that Ukraine would take on no responsibility for becoming part of a customs union, if the other countries did, in fact, move in that direction.

"We have guaranteed in principle as a key provision that we will harmonize our laws with regard to international treaties and the EU," explained Mr. Azarov while in Moscow on September 3, according to Interfax-Ukraine.

Nonetheless, the Ukrainian Parliament's Committee on European Integration passed a recommendation on September 10 in which it called on President Kuchma not to sign the current agreement as written.

"The draft agreement contradicts the course towards European integration as

called for by the president of Ukraine ... and supported by the Verkhovna Rada, the end result of which is to be membership for Ukraine in the European Union, and the agreement on partnership and cooperation between Ukraine and the European community," the document noted.

"In addition, the signing of the draft agreement would suspend the process of entry by our country into the WTO, inasmuch as it would demand a review of the conditions of entry into its markets," the document further stated.

Even a presidential advisor questioned whether Ukraine could remain an equal partner in a common economic space with three non-EU countries and still obtain EU membership.

The director of the National Strategic Research Institute, Anatolii Halchynskiyi, who advises the president on foreign affairs matters, told Interfax that Ukraine could only go as far as a free trade zone – otherwise it would risk exclusion from European economic structures.

"The free trade zone is the maximum level of integration with other countries, at which Ukraine retains the prospect for EU membership in keeping with article 49 of the agreement on the EU. This is an unshakable norm of the European Union," explained Mr. Halchynskiyi.

Meanwhile, a spokesman for the EU, speaking in a broadcast of the Ukrainian service of Germany's Deutsche Welle radio, said that whether or not Ukraine enters into a customs union with Russia the EU's relationship with Kyiv will not change.

## THE 12th ANNIVERSARY OF UKRAINE'S INDEPENDENCE

### Lackawanna County, Pa.

SCRANTON, Pa. – On Friday, August 22, the Lackawanna County Commissioners invited members of the Ukrainian community to the County Court House in Central City Scranton to celebrate the 12th anniversary of Ukraine's Independence.

Commissioners Randy A. Castellani, Joseph J. Corcoran and Robert C. Cordaro proclaimed Sunday, August 24, as "Ukrainian Independence Day" in Lackawanna County, emphasizing that Ukrainians throughout the world have preserved an indestructible spirit of religious, cultural, historical and national identity. They noted that all freedom-loving people and the Ukrainian Heritage Council of Northeastern Pennsylvania share in the celebration of the anniversary of Ukraine's long-awaited self-determination and casting off of Soviet Communism.

Coordinated by the Ukrainian Heritage Council of Northeastern Pennsylvania, the ceremonies took place outdoors at the main entrance to the Court House and also included the raising of the Ukrainian flag and the singing of the Ukrainian national anthem and "The Star-Spangled Banner."



Rich Banick Photography

Northeastern Pennsylvanians during their celebration of Ukrainian Independence Day.

### San Antonio, Texas

SAN ANTONIO – The nascent San Antonio-area Ukrainian hromada held its first annual Ukrainian Independence Day celebration on Sunday, August 24. Despite threatening skies, the weather held up, and about 50 adults and children participated. A potluck picnic was hosted by Paul and Susan Copeland at their neighborhood association pavilion, featuring grilled kebabs and an assortment of delectable picnic food.

Besides food and fellowship and some recorded Ukrainian music, the area's Ukrainian Americans marked the occasion with a prayer for Ukraine, a toast to Ukraine (with Ukrainian "horilka," of course), and a spirited rendition of "Shche ne vmerla Ukraina." (It was sobering to note that none of our recent immigrants knew the words to the national anthem.)

As usual, this year it was an eclectic

group, including Ukrainians by birth, Ukrainians by blood, Ukrainians by marriage, parents of little Ukrainians, and Ukrainians by association – two women who had spent time in Kyiv teaching. Several new members, as well as some folks from up the road in Austin, were present as well. Organizers of the event said that next time they hope to include Ukrainian soldiers from the Defense Language Institute at Lackland Air Force Base. (The next gathering will be for a bandura concert by Julian Kytasty in September.)

The hromada (community) in central and south Texas is always searching for more Ukrainians. If you know of someone in the Austin area, they are asked to contact Natalia Lysyj at [Natbalden@aol.com](mailto:Natbalden@aol.com); in the San Antonio area contact Stephen Sokolyk at (830) 606-5810, or [ssokolyk@aol.com](mailto:ssokolyk@aol.com).

### Ocean County, N.J.



TOMS RIVER, N.J. – The Ocean County Board of Chosen Freeholders recently hosted a flag-raising ceremony commemorating the 12th year of Ukraine's independence. Pictured (from left) with members of the Ukrainian American Club of Ocean County are John Bortnyk, flag-raising coordinator Ihor Dworjan, trustee, and Freeholder Director John C. Bartlett, Jr.

### Cook County, Ill.



CHICAGO – Cook County Treasurer Maria Pappas (left) met Consul General of Ukraine Borys Bazylevsky and his wife at the 12th anniversary of Ukraine independence gala. She congratulated them on their work within the Chicago Ukrainian community. Treasurer Pappas spoke at the event as part of the Treasurer's Outreach Program and Services (TOPS).

**A NOTICE TO OUR READERS:** Please be advised that all submissions of Ukrainian Independence Day stories must reach *The Ukrainian Weekly* by the end of September in order to be published in a timely fashion.

# A REMEMBRANCE: Yuri Ivanovych Khymych, 1928 – 2003

by William Green Miller

WASHINGTON – Just after his 75th birthday and shortly before his death on July 23, I spent an afternoon in Kyiv with Yuri Ivanovych Khymych at his studio just behind the Trapezna Church at the Percherska Lavra. It was a lovely early July day. We looked toward the south and the downstream Dnipro, at the domes and churches of the Near and Far Caves and the green tinned roofs of the passage-ways between.

“There is no place of beauty like this anywhere in the world,” exclaimed Mr. Khymych with fresh joy. Even though he had gazed at this prospect thousands of times, he found every glimpse unique. He was driven to paint every day because there was always a new quality of color or tone that needed to be captured.

Yuri Khymych was my friend, I am proud to say. We became friends through his art. Let me explain how it happened. Not long after I came to Kyiv as U.S. ambassador in 1993, an exhibit of his paintings was on the walls of the Museum of the City of Kyiv at Klovsky Palace. It was a bright, sunny spring day. I had never seen anything like his painting before.

His paintings of St. Sophia seemed to leap out of their plain white frames, as though the buildings were alive. One of those paintings of St. Sophia surrounded by blooming chestnut trees and his characteristic puffy pink clouds struck me as a masterpiece, as did a number of other paintings of St. Sophia and other Kyivan churches.

To say that these paintings were animate and muscular is an understatement. I had never looked at paintings of buildings that used color in such a powerful way. I had to meet this man.

We met soon thereafter. I was delighted to find a person as vital as his great powerful paintings. Here was a man rooted in the beauty of his country who in his art was able to capture the essence of churches, rivers, windmills, ancient tombs and ruins, mountains, trees and flowers in their seasons, and to transfer his own passionate and intelligent vitality

*William Green Miller, who was the U.S. ambassador to Ukraine from 1993 to 1998, now is a senior policy fellow at the Woodrow Wilson International Center for Scholars in Washington.*

into his brushes onto almost any flat surface at hand: the backs of posters, pieces of cardboard boxes, scraps of paper.

He had to paint and did so throughout his long life.

We spent many hours together during the four and a half years I served as ambassador to Ukraine and during my frequent later visits to Kyiv. We looked, together, at thousands of his paintings, the record of a lifetime of work, full of joy and insight, painting Ukraine, Russia, the other republics of the Soviet Union from Central Asia to the bleak north, Helsinki, Prague, Rostov Velikii and the many other places he wandered to, alone.

What a remarkable, exceptional man: How was it possible a man could paint churches over a lifetime during the worst repressive years of tyranny? He was a free spirit in every way, despite the circumstances in which he lived. He was, of course, no threat to the state. He was regarded as a great painter and honored even as a youth and throughout his life.

I have a watercolor given to me by Mr. Khymych done in Samarkand in Central Asia, of which I am very fond. It captures the heat and translucent light of Central Asia that I know firsthand. The artist explained it was done in a few minutes because the air was so dry and the sun so hot, watercolors would dry and harden almost as fast as they were mixed with water. In a very real sense, he captured the heat and the light with his lightning-like brush strokes. As a young man, he was honored as one of the Soviet Union's best watercolorists.

He painted Ukraine again and again, traveling to every city and town with a church or remarkable building – from Kamianets-Podilsky, where he was born on April 12, 1928, to Chernihiv, Lviv, the Karpaty and to Crimea, where he served in Sevastopol as a soldier and spent many summers later with his family, particularly in Sudak.

I realize now how much I learned about Ukraine from Mr. Khymych as he lifted folder after folder bulging with 3-by-4-foot gouache paintings of the places and buildings he loved. Since I also went to those places with his guidance – Bakhchysarai, Sudak, Khersonesos, St. Sophia, the Vydubyskyi Monastery, Chernihiv, Pereiaslav-Khmelnytskyi, Lviv, the Carpathian Mountains and so many others venues – I was able to share and understand his colors and sense of

time and place. He had the gift to recognize the genius of a place.

How much else I learned about Ukraine from Yuri Khymych! He would recite poems he had written at the time of the paintings he was showing. He recounted the odyssey of his family during World War II, with all of its difficulties and pain. He spoke of his loves and how they inspired his paintings. He would make wry comments about the current political and economic situation and occasionally mimic, in a good-natured way, the speeches of Ukrainian political leaders he heard on the radio.

After a long day at the Embassy wrestling with the intricacies of Ukrainian politics, I would often escape the office to have tea and pea bread and dinner with Mr. Khymych and his wife, Valentyna, and their cats. What marvelous cats. Mr. Khymych and the cats knew each other well and their conversations demonstrated mutual respect and awareness.

I had the good fortune to be shown by Mr. Khymych many thousands of his paintings, perhaps more than anyone else except his wife, Valya, and son Misha, a great artist in his own right whose genius was nurtured and deeply respected by his father. My house is filled with his work, where it continues to give me great pleasure.

It is my hope that the paintings of Yuri



Yuri Khymych (2002)

Khymych will be preserved in a living museum of his work in Kyiv. His art is a great documentary treasure of Ukraine, particularly its cultural vitality, and deserves to be seen and enjoyed by succeeding generations of Ukrainians who would understand and be enriched by the great spirit and talent of the artist Yuri Khymych.



Kyiv's St. Sophia Sobor on a spring morning, as depicted by Yuri Khymych in gouache, 1964.

## Ukraine arrives...

(Continued from page 1)

interested in the display, which showed the richness of Ukraine and its culture.

As guests dispersed, community leaders moved to the Embassy's new premises in the heart of Canberra. The Embassy is located on the top floor of a major office building in the capital.

It certainly represents Ukraine well: the premises and offices are now furnished; most of the new technology and phone systems are in place. These have been funded by community organizations and Ukrainian community groups, including the cooperatives Dnister and Karpaty.

Embassy staff under the guidance of the charges d'affaires, together with community leaders commenced the first meeting of the Embassy Advisory Group.

The group established by the Embassy will be co-chaired by Mr. Mischenko and Mr. Romaniw, and will look at issues of closer cooperation between the diplomatic and community sectors, set agendas for increased bilateral relations, examine ways of promoting Ukraine to the broader Australian community.

This important initiative taken by Ukraine's top diplomat in Australia shows the willingness of the diplomatic staff in Australia to build bridges with the community and embark on common projects.

Members will consist of Church and community leaders from the many organizations that comprise the Ukrainian Australian community.

The first meeting examined questions of bilateral relations, Ukraine's motion to the United Nations in seeking formal recognition that the Famine of 1932-1933 was an act of genocide and the AFUO's attempts to seek Australian government support for the motion and a similar motion to be raised in the Australian Parliament.

Details and outcomes of the eighth Ukrainian World Congress, which was held in Kyiv on August 18-21, were also presented. Mr. Romaniw also informed participants of meetings with Volodymyr Lytvyn, chairman of the Ukrainian Parliament, and Anatolii Zlenko, the minister for foreign affairs, as well as the presentations made by Victor Yushchenko.

Participants agreed that the Embassy Advisory Group has the potential to be a great building block in Australia-Ukraine relations.

## NEWSBRIEFS

(Continued from page 2)

dent, law-enforcement bodies and her voters." The Procurator General's Office recently requested that the Verkhovna Rada lift Ms. Tymoshenko's immunity so that she can be prosecuted for allegedly giving bribes. (RFE/RL Newline)

### Kuchma appoints new SBU chief

KYIV – President Leonid Kuchma on September 4 appointed Ihor Smishko to head the Security Service of Ukraine (known by its Ukrainian acronym as SBU), Interfax reported. Mr. Smishko, 48, served as first deputy secretary of the National Security and Defense Council prior to his appointment. He replaced Volodymyr Radchenko, who was appointed as secretary of the NSDC last week. (RFE/RL Newline)

### Estonia, Ukraine sign defense agreement

TALLINN – Estonian Defense Minister Margus Hanson and his Ukrainian counterpart, Yevhen Marchuk, signed an eight-article agreement on defense cooperation between their ministries in Tallinn on September 8, BNS

reported. The cooperation will focus primarily on legal counseling and the exchange of experience in defense-force reform, NATO membership and international peacekeeping missions. Mr. Marchuk said that Ukraine wants to join NATO and is planning to reduce its armed forces and bring their structure into line with NATO standards. Mr. Marchuk also met with Parliament National Defense Committee Chairman Sven Mikser and President Arnold Ruutel, and visited the Estonian-Ukrainian Society. He was scheduled to travel to Tartu the next day to visit the Baltic Defense College. (RFE/RL Newline)

### Tax Service gets credit of \$40 M

KYIV – First Vice Prime Minister Mykola Azarov and World Bank Director for Belarus, Moldova and Ukraine Luca Barbone signed an accord in Kyiv on September 4 under which Ukraine will obtain a credit of \$40 million for a 10-year program to modernize its Tax Service, Interfax reported. Mr. Azarov said the program will help make the work of the Tax Service more transparent, and tax regulations simpler and clearer. (RFE/RL Newline)

## THE UKRAINIAN WEEKLY

### Svoboda is 110!

September 15 marks the 110th anniversary of our sister publication, the Ukrainian-language newspaper Svoboda. Our older sister – 40 years and 21 days our senior – has celebrated this birthday by publishing a special issue. We join in that special celebration with this week's editorial and "Turning the pages back..."

Svoboda has now served four waves of Ukrainian immigration to this country. This remarkable Ukrainian-language newspaper has touched six generations; it has led the community for 11 decades. No other Ukrainian publication in the world can claim such longevity. And, through the years – whether as a biweekly, a weekly, or a daily, and now once again a weekly – the paper has stayed true to its founding mission "to serve as the people's newspaper."

Its longevity is tangible evidence of a phenomenal commitment on the part of its staff, both past and present; its magnanimous publisher, the Ukrainian National Association; and its readers, who are loyal to the core. For many decades all three groups have worked together, molding and shaping Svoboda to meet each succeeding generation's needs.

Svoboda's role in our community has been that of a crusader – indeed, the late Svoboda Editor-in-Chief Anthony Dragan described it as a "crusading newspaper." ("hazeta khrestonosnykh pokhodiv"). The longtime editor-in-chief noted: "It was indeed a true beacon of light in the prevailing darkness of hopelessness and despair among Ukrainian immigrants in America." These immigrants; who began arriving beginning around 1880 in the United States from the western Ukrainian regions of Zakarpattia and Halychyna, settled mainly in the coal mining areas of Pennsylvania. "Mostly illiterate and ignorant, they were exploited and even persecuted," Dragan wrote. With the arrival in the United States of Father Ivan Voliansky, the community of immigrants began to organize around the Ukrainian Catholic Church, and community life grew.

It was these early Ukrainians for whom Svoboda was established. The paper aimed to lift them up, to offer them advice, to educate them and to keep them in touch with their Ukrainian roots, while at the same time guiding them toward becoming good Americans in their adopted country. In other words, Svoboda strove to care for these immigrants in a very real way. And that was only its first crusade.

Afterwards came promoting Ukraine's independence, disseminating information about the Famine-Genocide of 1932-1933, focusing attention on the plight of Ukraine during World War II, providing assistance to displaced persons, leading the campaign for the Shevchenko monument in Washington, pushing for the establishment of Ukrainian studies at Harvard, defending Soviet political prisoners and championing newly independent Ukraine. And that's only a partial list!

Incredibly, Svoboda's lifespan encompasses the 19th, the 20th and now the 21st centuries – a period during which the world has undergone several radical transformations. Through it all, Svoboda continued to be the people's newspaper.

Long may our dear sister Svoboda serve succeeding generations. And let the commitment to the people – its readers, our community and the Ukrainian nation – that it has exhibited during its first 110 years continue to be its *raison d'être*. Mnohaya Lita!

Sept.  
15  
1893

### Turning the pages back...

One hundred ten years ago, on September 15, 1893, the first issue of the Ukrainian-language newspaper Svoboda rolled off the presses in Jersey City, N.J., under the editorship of the Rev. Gregory Hrushka, pastor of the local Ukrainian Catholic parish.

The appearance of this newspaper, then a biweekly, was a true milestone in the lives of the early Ukrainian immigrants to the United States (who then called themselves Rusyns or Ruthenians). At the time Svoboda was born, there were some 300,000 of these immigrants.

The inaugural issue of Svoboda declared itself to be the people's newspaper. "Brother Rusyns," wrote the Rev. Hrushka in an appeal published on the front page of that issue, "Releasing this first issue of our newspaper into the world, we sincerely call on you Rusyn brothers in a brotherly voice: Accept and welcome this [newspaper] as your Svoboda."

The front page of that issue also reported news from the homeland under the headline "News from the Old Country." Readers learned of the great floods that had inundated the lands of Lemkivschyna and Boikivschyna as the Seret, Prut and other rivers overflowed their banks and covered farmland, homes and entire villages.

The premiere issue spelled out the paper's commitment: "to enlighten the Rusyn nation, to defend its honor against enemy attacks, to show the way toward progress, civilization and well-being." As well, Svoboda pledged to safeguard the Rusyn nation's "faith, traditions and language," and to work toward unity so that together the people could work for the common good and the betterment of their lot.

The Rev. Hrushka sought a commitment also from his readers. "The future and fate of the first authentic Rusyn newspaper here in American depends on you. It is the sacred duty of each Rusyn patriot to support our Svoboda and to contribute to its development and its existence. Give us your helping hand in this holy matter, and we, together with God, will seek out the truth, and the truth will lead to the liberty that will set us free..."

Source: *Svoboda (inaugural issue), September 15, 1893, Vol. 1, No. 1; Svoboda's 110th anniversary issue, September 12, 2003, Vol. CX, No. 37; and "Ukrainian National Association: Its Past and Present (1894-1964)" by Anthony Dragan, English edition prepared by Zenon Snylyk, Jersey City, N.J.: Svoboda Press, 1964.*

## NEWS AND VIEWS

### Of lasting friendships forged in Harvard's summer heat

by Svitlana Kobzar

CAMBRIDGE, Mass. – As the last traces of the summer quickly disappear, there's still time to reflect on its special moments. A unique mix of students and professors made their mark at Harvard this year. Lasting friendships, lively discussions and fun memories are part of the experience of the Harvard Ukrainian Summer Institute's students.

Dzvenyslava Matiyash is one of the people who made the HUSI summer unforgettable. She received her B.A. and M.A. degrees in literature from Kyiv-Mohyla Academy in Ukraine. She is currently working on her Ph.D. in Lublin, Poland, at the European Collegium of Polish and Ukrainian Universities.

Ms. Matiyash developed a love for literature as a child, remembering that "unlike many of my peers, instead of going to play outside I would find a quiet place to read." She translated her first poem when she was in the fifth grade. This personal interest flourished in her adult career.

Now, as a student of literature and a translator, she enjoys reading and translating different genres, such as history, poetry, fiction, etc. In 2002, she, along with four colleagues, translated and published the Belarusian poet Andrei Khadanovich. Ms. Matiyash considers translation a creative act. She explains that "translating works is similar to writing new text. On one hand, there is freedom to search for various words and phrases which will best convey the author's intent; on the other hand, the text of the original author creates a boundary within which a translator needs to stay."

At HUSI, Ms. Matiyash spent time diligently working on translating from English to Ukrainian Timothy Snyder's "The Reconstruction of Nations: Poland, Ukraine, Lithuania, Belarus, 1569-1999," while enrolled in the interdisciplinary graduate seminar "Studying 20th Century Ukraine: Theory, Methodology, Identity." "The days were full of interesting experiences of meeting and learning about people," said Ms. Matiyash about her two months at HUSI. She added that she hopes to keep in touch with the people she met this summer.

Another student from Kyiv-Mohyla Academy who attended HUSI this year was Vira Moskalenko, a Ph.D. student interested in the theoretical aspects of social policy and social security. Ms. Moskalenko said she believes that studying political science, especially from a theoretical perspective, is particularly relevant in the modern world. She believes "an examination of Ukraine's social transformation based on theory will enable us to affect Ukraine's future reforms." Ms. Moskalenko hopes to teach political science at the university level.

Reflecting on her HUSI experience, Ms. Moskalenko said she realized that the goal of academia is "an understanding of effective methods of learning and critical thinking. ... Learning is not just gaining facts, but the goal of learning is to learn how to learn." This summer she saw various teaching styles. She explained that HUSI strengthened her desire to become a professor and employ teaching techniques she witnessed this summer. "Higher learning teaches people to think critically, and, as a professor, I would be happy to be part of this process."

This trip to Harvard was Ms. Moskalenko's first experience abroad. She enjoyed visits to museums in Boston and New York. "HUSI enabled me to encounter a world culture ... It is one thing to study art, and another to actually see it," she noted. She said she was especially

impressed with the collections of the Boston Museum of Fine Arts and The Metropolitan Museum of Art in New York. She added that this summer seemed like a single moment, very quick, and that "these kinds of moments constitute life. I am fortunate to have had such a rich experience both culturally and academically. ... The HUSI experience will always remain in my heart."

It was a pleasure to compare notes with Tania Kurokhtina, who is currently studying at Moscow State University (MSU) and began learning Ukrainian when she entered the Slavic department at MSU. "I found it very interesting and exciting to study something new that had never been taught in Russia," she noted. Ms. Kurokhtina found out about HUSI from Prof. Oksana Ostapchuk, her supervisor, who had spent a semester at the Harvard Ukrainian Research Institute as a Eugene and Daymel Shklar Fellow for 2002-2003.

As Ms. Kurokhtina looked back at her HUSI experience, she remembered joyful moments. "I met so many interesting people who enjoy studying Ukrainian as I do, and who are in love with everything connected with Ukraine." She also noted, "The level of teaching at HUSI is very high, and I am not sure if I will ever be able to enjoy anything else [academically] as much as I enjoyed HUSI." Lectures by Prof. George Grabowicz and Prof. Volodymyr Dibrova strengthened her interest in Ukrainian literature and language. In addition to helping improve her Ukrainian skills, HUSI professors led Ms. Kurokhtina to think about her future. "If I choose to be a teacher, I will definitely try to be like my teachers at HUSI," she said with admiration.

HUSI's academically strong and culturally enriching curriculum led its students to think analytically about Ukraine's past, present and future. Lasting friendships were forged in Harvard's summer heat. When HUSI students reflect on memories of the 2003 institute, many find these two months to be the most intense and joyful they have ever had.

### Central and East European...

(Continued from page 3)

brief him on issues of concern and expressed his hope that this meeting would be the beginning of an ongoing foreign policy discussion with the group. The senator said, "American foreign policy at its best is all about American principles – freedom and democracy."

He noted that if elected president, his foreign policy would be based on "our best values, strength of alliances and assistance to the newly independent states of Central and East Europe."

Karl Altau, the Joint Baltic American National Committee representative to the CEEC commented: "Our meeting with Sen. Lieberman was informative and useful. We thanked him for taking the time to meet with us. The CEEC plans to invite other 2004 presidential hopefuls to meet with the organization and to discuss issues of mutual concern. We will also closely track the major party platforms as the process develops."

The Central and East European Coalition represents 20 million Americans of descent from that region of Europe. The CEEC comprises 18 national organizations in the U.S., including the Ukrainian National Association and the Ukrainian Congress Committee of America, and has been actively involved in U.S. foreign policy issues for the past decade. Also attending the meeting was UCCA President Michael Sawkiw.

## LETTER TO THE EDITOR

### Column on French was very factual

Dear Editor:

I applaud Dr. Myron Kuropas on his column on the French as well on his reply to The Weekly reader (Taras Kulish). Though based on limited encounters, it is very factual in describing French behavior toward any non-French person.

Case in point: my father was born in Ukraine. During World War II, he and about 600 young Ukrainian men escaped the Nazis (as well as the Red Army) by fleeing to France and enlisting in the French Foreign Legion. While serving in the Legion, my father was wounded in action against the Germans. He recuperated, was declared an invalid and given a meager pension. The pension was prorated to an outrageously low amount because he was not an ethnic Frenchman, but a foreigner. Had he been a Frenchman his military pension would have been tripled or quadrupled.

Being a good Ukrainian, my dad did not complain. He was happy that he survived the war, immigrated to Canada, earned a living and raised a family.

As I got older, I took an interest in my father's documents and started to ask questions. This is where I discovered that the French are not what they make themselves to be. My father was good enough to take a bullet for the French, but they in turn treated him worse than most North Americans treat their pets all because he was not a Frenchman.

To make a long story short, after my dad passed away, I went to the French Consulate in Toronto to settle his pension account. I do not speak French, other than knowing how to say hello or goodbye. The arrogance of the French continued as they refused to conduct business in English (the main business language spoken in Toronto). That was the straw that broke the camel's back. They continued speaking French, fully knowing that my elderly mother and I don't understand. In turn I replied back to them in Ukrainian. Somehow I managed to settle the account. I was also able to express my feelings toward the French in Ukrainian – a language they did not understand.

**Bohdan Sybydlo,**  
Mississauga, Ontario

### An explanation of book's purpose

Dear Editor:

I was pleasantly surprised to see such a wonderful and candid review of my book "Nyzyinka – Embroidery of the Hutsuls/Hutsulshyna v Nyzyntsi," written by Orysia Paszczak-Tracz, it was headlined "A burst of beauty and heritage" (August 10). I would like to respond to the observations posed in her review.

Hutsulshyna is a very large region in Ukraine and my goal was to collect as many designs as I could remember and find from the entire region. I did not feel it necessary to specifically recognize each oblast separately.

Ms. Tracz mentioned my leaving out the DMC thread numbers. I feel strongly about each one's personal sense of color. Those who embroider have a certain feeling for choosing colors and know how to incorporate them into the pattern

according to their liking. As an example, in my home there were six of us girls, and even though we all chose the same base pattern, each one of us completed it with our own colors.

The colors I used in my book, are solely my choices. A pattern does not lose its authenticity because of the colors chosen. It doesn't matter which yellow is more yellow or red is redder, what matters is that there is a sense of harmony in the finished product.

When I decided to take on this endeavor and to publish "Nyzyinka – Embroidery of the Hutsuls/Hutsulshyna v Nyzyntsi" it was not to teach the technique of embroidering nyzyinka. The sole purpose of my book was to preserve all those patterns that are quickly dying out and being forgotten, not only here in the diaspora, but more so in Ukraine.

When my niece in Ukraine received a copy of my book, she wrote and told me she was in awe of all the patterns she never knew existed. Her letter gave me such a sense of satisfaction as this is exactly what I was hoping to accomplish in printing my book.

Again I sincerely appreciate the candor of the reviewer. Since Ms. Tracz's column appeared in The Ukrainian Weekly, I have received numerous orders from women interested in the book.

**Eudokia Sorochaniuk**  
Pennsauken, N.Y.

### Congrats on story re Duranty's prize

Dear Editor:

Congratulations to Andrew Nynka on his fine article – "Pulitzer Prize board begins review of Duranty's award" – which appeared on May 25. I would particularly like to commend The Weekly for bringing up the fact that the current campaign to revoke Duranty's Pulitzer Prize is not the first attempt to do so, but is merely the latest and loudest reincarnation.

The Ukrainian Canadian Research and Documentation Center is the producer of the widely acclaimed film made in 1985 – "Harvest of Despair" – in which Malcolm Muggeridge exposed the lies of Duranty on the famine. The center has recently published a collection of articles – "The Famine-Genocide in Ukraine" – which includes an article about Mr. Duranty's journalistic treachery and describes his influence on Moscow's Western press corps in the 1930s.

Having Duranty's Pulitzer Prize revoked would be a fitting end to the reputation of the man whom Muggeridge called "the greatest liar of any journalist I have ever met."

**Motria Spolsky**  
Toronto

**The Ukrainian Weekly welcomes letters to the editor and commentaries on a variety of topics of concern to the Ukrainian American and Ukrainian Canadian communities. Opinions expressed by columnists, commentators and letter-writers are their own and do not necessarily reflect the opinions of either The Weekly editorial staff or its publisher, the Ukrainian National Association.**

## Faces and Places

by Myron B. Kuropas



### OSI: still untouchable

It hardly seems possible, but it was exactly 10 years ago this September 22 that John Demjanjuk returned home to Cleveland after spending seven and a half years in solitary confinement in an Israeli jail.

For those Ukrainians unfamiliar with the Demjanjuk case – a whole generation has grown up since the day Mr. Demjanjuk's Cleveland trial began on February 10, 1981 – a brief review of the entire debacle seems in order.

John Demjanjuk was initially fingered as a death camp guard for the Nazis in 1975 by Michael Hanusiak, a pro-Soviet Ukrainian living in America. The following year Mr. Demjanjuk's alleged involvement with the Nazis was featured in Visti z Ukrainy, a Soviet Ukrainian publication.

Responding to Jewish American pressure, the U.S. Justice Department established the Office of Special Investigations (OSI) in 1979 as a fully funded, premier Nazi-hunting institution. OSI officials traveled to Moscow, requesting assistance in the prosecution of Nazi "war criminals." Since most of those accused were Ukrainians or Balts, Moscow was happy to oblige.

Allan A. Ryan Jr. became the head of the OSI in 1980 and, with financial assistance from the Anti-Defamation League (ADL), traveled throughout Israel drumming up support for the OSI.

Mr. Demjanjuk went on trial in Cleveland on February 10, 1981. It was a civil trial, which meant all defense expenses were borne by the defendant. The Soviets provided a German identity card allegedly placing Mr. Demjanjuk at the Nazi death camp Treblinka. Five Holocaust survivors identified him as the notorious "Ivan the Terrible." On June 23, Judge Frank Battisti ruled that Mr. Demjanjuk lied on his visa application. The Cleveland Jewish News published a teacher's guide and a video of the trial that the Anti-Defamation League (ADL) distributed to America's public schools.

Israel requested Mr. Demjanjuk's extradition in November 1983. Israelis argued that, while the Eichmann trial was about Nazi crimes committed from the top, the Demjanjuk trial would focus on Nazi crimes from below, exposing non-German collaborators with "a history of anti-Semitism." A Ukrainian was the perfect fit.

Ihor and Bozhena Olshaniwsky of Americans for Human Rights for Ukraine (AHRU) were the first to establish a defense fund for the Demjanjuk family. On May 23, 1985, Judge Adolph Angellini ruled that Mr. Demjanjuk was deportable to Israel.

Mr. Ryan's book, "Quiet Neighbors: Prosecuting Nazi War Criminals in America" was published in 1985. "The Displaced Persons Act of 1948 was a brazenly discriminatory piece of legislation, written to exclude as many concentration camp survivors as possible and to include as many Baltic and Ukrainian and ethnic German Volksdeutsche as they could get away with," he wrote. "Had Congress tried to design a law that would extend the Statue of Liberty's hand to the followers and practitioners of Nazism, it could not have done much better than this ..." Mr. Ryan estimated that "nearly 10,000 Nazi war criminals were living in America."

In addition to AHRU, which established UNCHAIN as an anti-defamation affiliate, other institutions became involved with the Demjanjuk case. Included were The Ukrainian Weekly, the UNA Heritage Defense Committee, the Ukrainian Congress Committee of America, the

Ukrainian American Bar Association, Americans for Due Process, the Coalition for Constitutional Justice and Security, and the Ukrainian Canadian Civil Liberties Association. Ukrainians raised hundreds of thousands of dollars for the Demjanjuk defense. The late Peter Jacyk was a prime contributor.

Mr. Demjanjuk's appeals were rejected, and he arrived for trial in Israel on February 28, 1986. The trial commenced on February 16, 1987, and it was clear from the beginning that it was a show trial. Children were bused in to observe the proceedings. The three judges interrupted defense witnesses and defense counsel, held press conferences, read press clippings of the trial and permitted spectators to shout slurs. To no one's surprise, Mr. Demjanjuk was found guilty and was sentenced to death on April 25, 1988. "Death to Demjanjuk," "Death to all Ukrainians" shouted many of the spectators dancing with joy.

The appeal process to the Israeli Supreme Court began in 1992. The final decision was issued on July 29, 1993. Amazingly, the court accepted the identity card as authentic, the testimonies of the survivors as factual, and suggested that Mr. Demjanjuk was a camp guard elsewhere. Since there was incontrovertible evidence that "Ivan the Terrible" was Ivan Marchenko, however, the judges concluded there was "sufficient doubt" about Mr. Demjanjuk and that he, therefore, should be released.

During the trial it was discovered that the OSI had consistently withheld exculpatory evidence from the Demjanjuk defense. On November 17, 1993, a three-judge panel in Cincinnati headed by Judge Gilbert Merritt unanimously concluded that the OSI withheld evidence "in part to curry favor with Jewish organizations," engaging thereby in "prosecutorial misconduct that constituted fraud upon the court." The U.S. Supreme Court later let stand the lower court decision. Mr. Demjanjuk had his citizenship reinstated in February 20, 1998.

The case wasn't over, however, the OSI argued that even though Mr. Demjanjuk was not "Ivan the Terrible," he was still a guard at Sobibor, Majdanek and Flossenberg. A new trial was set to begin in May 2001. This time the OSI offered no witnesses, only foreign documents. The judge ruled in favor of the OSI, and Mr. Demjanjuk lost his citizenship for a second time. Today the 82-year-old Mr. Demjanjuk is in limbo once again.

Neal Sher, Mr. Ryan's successor, was OSI director until 1994. He left following accusations that the OSI withheld exculpatory evidence in the Andrija Artukovic deportation. Following a stint as an Israeli lobbyist, he joined the International Commission on Holocaust Era Insurance Claims. Last August he was disbarred for "unauthorized reimbursements of his ICHEIC travel expenses."

Today the OSI is headed by Eli Rosenbaum, a man who used the pages of The Ukrainian Weekly, via a letter to the editor published on June 28, 1977, to accuse Ukrainians who questioned OSI tactics of anti-Semitism. Despite a fraudulent record costing American taxpayers millions of dollars, no congressman or senator has ever dared call for oversight hearings of the OSI which, thanks to the Jewish lobby, remains untouchable.

Myron Kuropas' e-mail address is: [mbkuropas@compuserve.com](mailto:mbkuropas@compuserve.com).

# Take Control of Your Finances

Ask us how these products together can help you simplify your banking.



Free Checking\*  
May earn dividends.



VISA DEBIT Card\*

Access your account from most ATMs. Use it instead of checks!  
(ATM fees may apply.)



VISA Credit Cards\*

Six choices, including three types of Platinum.

Direct Deposit

Automatic payroll deposit via ACH/

DirectConnect Free Online Account Access\*\*

Access to your account from any secure internet connection.  
Review account balances, transfer funds, download account data.

\*Restrictions apply. Qualification required. \*\*Enrollment required.  
Call or visit any Selfreliance Ukrainian American FCU office to  
learn how these products, used together, can simplify your finances.  
For Members Only!



**Selfreliance.Com**

## Chicago Area Offices

Home Office*	2332 W. Chicago Ave.	773-328-7500
Chicago NW*	5000 N. Cumberland Ave.	773-589-0077
Bloomington	300 E. Army Trail Rd.	630-307-0079
Palatine	761 S. Benton St.	847-359-5911
Palos Park	8410 W. 131st St.	708-923-1912
Munster, IN	8624 White Oak St.	219-838-5300

## New Jersey offices

Jersey City*	558 Summit Ave.	201-795-4061
Newark*	734 Sandford Ave.	973-373-7839
Parsippany*	2200 Rte 10W	973-451-0200

\* Full Service Offices

Your Savings Insured to  
\$100,000

**NCUA**

National Credit Union  
Administration,  
a US Government Agency

**Самопоміч**

Українсько-Американська Федеральна Кредитова Спілка

**Selfreliance**

Ukrainian American Federal Credit Union



## Music and family history intertwine in Hunter, N.Y.: an evening to remember

by Alexandra Spinner

HUNTER, N.Y. – On Saturday, August 2, among the magnificent paintings of Edward Kozak (Eko), Mychailo Moroz and others, the “Music at the Grazhdha” classical music summer festival presented lyric soprano Halyna Wolanska and pianist Volodymyr Vynnytsky, the newly appointed music director of Music and Art Center of Greene County, in a nostalgic and tender recital dedicated to the memory of Halyna Vytvytska Wolanska.

The program included a palate of carefully selected song cycles and arias based on the theme of love, from baroque, romantic, impressionist, as well as contemporary composers. Mr. Vynnytsky and Ms. Wolanska



Soprano Halyna Wolanska and newly appointed music director of Music and Art Center of Greene County, pianist Volodymyr Vynnytsky at the conclusion of the August 2 concert held as part of “Music at the Grazhdha” classical music summer series.

blended seamlessly to create, along with the audience, a magical aura that extended throughout the evening.

Brief anecdotes and personal narratives introduced each song set and served as the connecting thread throughout the program. Some of the highlights of the

### Kotliarevsky's “Eneida” published in German by Munich universities

MUNICH, Germany – With the publication of a German translation of Ivan Kotliarevsky's immortal classic “Eneida” in August 2003, the Ukrainian Free University (UFU) and the Ludwig Maximilian University (LMU) of Munich have initiated a publication series titled “Ukrainska Literatura/Ukrainische Literatur.”

According to the Series editors, Leonid Rudnytsky (UFU) and Ulrich Schweier (LMU), the purpose of this inter-university cooperative venture is to publish in German (or in some cases, bilingually), selected masterpieces of modern and contemporary Ukrainian literature and thus to popularize Ukrainian culture in Europe – especially in such countries as Austria, Germany and Switzerland.

The German publication of Ivan Kotliarevsky's epic poem is, in this respect, most appropriate. It is the first work of modern Ukrainian literature (its first three cantos were published as early as 1797), which revealed to the fullest extent the beauty of the Ukrainian language and its power as a literary medium.

In addition to the poetic text, the present edition contains an introduction by the two editors, an afterward by the translator, Irena Spiech, extensive commentaries and explanations, as well as drawings by the famous “Eneida” illustrator Oleksander Basylevych and brief acknowledgment of sponsors: the family of Irma and Volodymyr Pylyshenko (Rochester, N.Y.) and the Heritage Foundation of the First Security Federal Savings Bank (Chicago).

The book may be purchased for \$23.50 (shipping not included) by writing to: Ukrainian Free University, Pienzenauerstr. 15, 81679 Munchen, Germany. Please note: “Eneida” – ISBN 3-928687-47-6.

Future publications in this series will include Volodymyr Gzhytsky's novel “Kara-kol” and Vasyl Barka's memorial to the victims of the man-made famine of 1933, “Zhovtyi Kniaz.”

first half included a Strauss and Ravel song cycle. The former, in “Allerseelen,” evoked the sweet memories of the departed spirits, while the latter, sung in its original Greek version, colorfully depicted the groom's vivid emotions as he awaits his bride.

The second half of the program was an excellent balance of well-known and seldom-performed pieces by various Ukrainian composers. Hulak-Artemovsky's majestic “Vladyko Neba i Zemli” was followed by the haunting harmonies of Verekevsky's “Viy.” This operatic set ended with a vivacious rendition of Lyscenko's “O Ya Divchyna Poltavka.”

The stunning music and poetry of Sonevytsky's “Zeleni Evanheliya” cycle, composed for his wife, was the second wedding cycle in the program. It portrayed the groom's passionate affections for his beautiful bride as they begin their sacred lifelong journey together.

The last song set, three Tangos, by the late Bohdan Wolanskyj were composed for his wife, Urania; “Liubov,” “Tozh Prosty Meni, Myla,” and the award-winning “Tvoyi Ochi” (Best Original Song, Ukrainian Music Awards, 1988). Mr. Vynnytsky's virtuoso playing was in evidence throughout the concert and in particular in his wonderful improvisations in this last set of tangos.

Ms. Wolanska's mellifluous soprano voice, with its warm and velvety tones, enveloped the audience and transported them into these enchanting stories of love and passion. The encore piece, “Ridna Maty Moya,” was dedicated to Ms. Wolanska's grandmother, Halyna Vytvytska Wolanska. This exceptionally gifted soprano and devoted wife and mother, had declined the offer of a full scholarship to study at La Scala de Milano, the greatest opera house of the day.

\*\*\*

Serendipitously, this recital coincided with a Wolansky family reunion taking place in Kerhonkson and Hunter, N.Y. This four-week reunion was primarily organized and funded by Dr. Oleh Wolansky and his children. Family members traveled from all over North



The Wolanskyj family crest.

America and Ukraine to participate in this event.

The last Wolansky reunion, organized by the late Stephan Wolansky, also took place in Hunter, almost 15 years ago. That reunion also was enlivened with a wonderful concert – the talented performers all being members of the Wolansky clan.

(Continued on page 19)



## Wedding Anniversaries



To Dora and Marko Powzaniuk

On your upcoming anniversary  
we wish you continued happiness as always

Oksana, Yuriy,  
Areta and Jaremij Trytjak

### Congratulations to the anniversary couple!

May they continue to enjoy the  
best of fortune and share the joy of  
love throughout their life together!

— The Ukrainian Weekly

\*\*\*

Wedding and anniversary  
announcements are  
published several times a year in  
The Ukrainian Weekly. The  
next Wedding/Anniversary  
Announcements section will  
be published in December.

To receive a brochure about plac-  
ing an announcement, or for fur-  
ther information, please call:  
(973) 292-9800,  
ext. 3040.



# Just Dial and Save!

# ▶ 10-10-719

**UKRAINE:**  
**14.9¢**



**NEW  
LOW  
RATES!**

<b>RUSSIA.....</b>	<b>9.9¢</b>
<b>MOSCOW .....</b>	<b>4.9¢</b>
<b>ST. PETERBURG .....</b>	<b>4.9¢</b>
<b>UKRAINE .....</b>	<b>14.9¢</b>
<b>ISRAEL .....</b>	<b>7.9¢</b>
<b>CANADA .....</b>	<b>4.9¢</b>
<b>USA .....</b>	<b>4.9¢</b>

- Same low rates, 24 hours a day
- No monthly fee
- Charges will appear on your regular phone bill
- No need to switch phone companies
- Works on your phone right now!

**Easy to use:**

**Canada & USA: 10-10-719 + 1 + area code + phone number**  
**International: 10-10-719 + 011 + country code + city code + phone number**

Start Using Right Now! Just Dial and Save.  
**Questions? Call 1-800-309-2182**  
or visit [www.1010719.com](http://www.1010719.com)



A service of  **startec**<sup>SM</sup>  
THE WORLD, CLOSER TO HOME

Rates available to existing customers on request. Low connection fee of 30¢ applies for all calls. US rate applies only to continental state-to-state calls and excludes Alaska and Hawaii. Universal Service Fee applies. International calls to cellular number may be charged at different rates.

## Sitch team wins 2003 East Coast Cup soccer tournament

ELLENVILLE, N.Y. – The 2003 East Coast Cup soccer tournament was held on July 26-27 at the Ukrainian American Youth Association (SUM) resort in Ellenville, N.Y. The hosts, Yonkers (N.Y.) Krylati, welcomed Newark (N.J.) Chornomorska Sitch, Stamford (Conn.) Levy and Long Island (N.Y.) Vatra to the tournament, which is sponsored by the Ukrainian Sports Federation of the U.S.A. and Canada (USCAK).

This year, the tournament also included special guests Manchester (England) "Dynamo," a team of British Ukrainians touring the United States to raise awareness for the Mines Advisory Group (MAG) land mine charity ([www.mag-clearmines.org](http://www.mag-clearmines.org)). Team Manager Slavko Mykosovski scheduled his team's trip to coincide with the U.S. tour of the English professional club soccer team, Manchester United.

The East Coast Cup tournament was formally opened on Saturday morning with comments from Tournament Director Mark Howansky, SUM resort Manager Peter Kosciolk, and Myron Stebelsky, president of the Ukrainian Sports Federation of the U.S.A. and Canada (USCAK). Opening ceremonies then concluded with the playing of the American, British, and Ukrainian national anthems.

The tournament consisted of a preliminary round followed by third place and championship matches. In the preliminary round robin, all of the five teams played against each other once (for a total of 10 games). After the preliminary round, the top two teams played for the championship and the next two finishers played for third place. Three points were awarded for a win and one for a tie. All games were 44 minutes in duration.

The preliminary round finished with Yonkers Krylati atop the group (10 points – 3 wins, 1 tie, 0 losses), followed by Newark Sitch (8 points – 2 wins, 2 ties, 0 losses), Manchester Dynamo (6 points – 2 wins, 0 ties, 2 losses), Stamford Levy (3 points – 1 win, 0 ties, 3 losses), and Long Island Vatra (1 point – 0 wins, 1 tie, 3 losses).

In the third place match Stamford Levy upset Manchester Dynamo by a score of 4-1. The British team held on until late in the game before eventually succumbing to the Stamford squad, managed by former seminarian Yuriy Strus. The Manchester team, packed with skillful "footballers," struggled with the intense American summer heat throughout the weekend. Their relatively small squad was further depleted by injuries and exhaustion as the tournament progressed.

Despite not getting the soccer result they wanted, Manchester Dynamo returned home a happy bunch, complete with many new friends on "this side of the pond." Members of the British team were also kind enough to conduct a training session for the Sumivtsi who were in "Vidpochynkovyi Tabir" at the time, providing the youngsters with memories for years to come.

All the fans present will surely agree that the championship match between Yonkers Krylati and Newark Sitch was one for the ages. Tensions were high, as the two teams have been local rivals for many years and had played to a 0-0 draw during their preliminary round game the day before. In the tournament final the stalemate continued, with neither team being able to break the other's defense. The Newark Sitch manager Nick Hordynsky and player/coach Greg Serheev made the wise decision to have captain Andriy Panas anchor the team's back line. Panas continually stifled the

Yonkers Krylati attackers, primarily made up of skilled players from Ukraine. The young Sitch squad complemented their spirited defense with sporadic counterattacks, which kept the Yonkers captain Mark Howansky busy in his sweeper position.

After playing two scoreless halves and two scoreless overtime periods, the teams headed to penalty shots. Krylati goalie Bohdan Protas looked like he would be the day's hero after he stopped Sitch's first penalty shot. But then in the third round Krylati lost their advantage when they drilled a shot off the cross bar. All the remaining shooters were perfect and the regular five-round shoot-out ended in a 4-4 tie. The shooters continued their flawless marksmanship throughout the sixth, seventh, eighth, ninth and 10th sudden-death rounds. It was only when the last eligible shooters

(Continued on page 15)



The East Coast Cup winners – Chornomorska Sitch of Newark, N.J.



A group photograph of the athletes of participating teams.



Vasyl Solomyn of Long Island Vatra is honored as best goalie.



MVP Alex Demianczuk of Manchester receives his trophy.



A view of the opening ceremonies of the 2003 East Coast Cup.

## Soyuzivka hosts annual Labor Day weekend festivities

by Andrew Nynka

KERHONKSON, N.Y. — Thousands of Ukrainians came to the Ukrainian National Association's Soyuzivka resort for a traditional end-of-summer rendezvous. The resort, which hosted various daytime activities, as well as dances and performances at night, was a hub of diaspora activity during the Labor Day weekend.

The resort's director of hospitality services, Nestor Paslawsky, said Soyuzivka's rooms were filled for the week leading into the holiday, accounting for some 500 guests. In addition to people who stayed at the resort, several thousand more packed the bars and dance floors on Friday, Saturday and Sunday evenings.

"It was a great week," Mr. Paslawsky said. In order for the resort to be successful "we'll need several more of these events during the year," the resort's manager added.

Traditionally one of the busiest business periods for the resort, this year's Labor Day celebrations also attracted a new clientele interested in seeing what changes have been made there.

Some guests, like Maria Smarsh of Kendall Park, N.J., called the changes "wonderful." Ms. Smarsh's brother, John, who last visited the resort eight years ago, said he planned on coming for next year's Labor Day celebrations. Both Ms. Smarsh and her brother agreed that talk of building townhomes on the resort sounded interesting and said they would consider buying one.

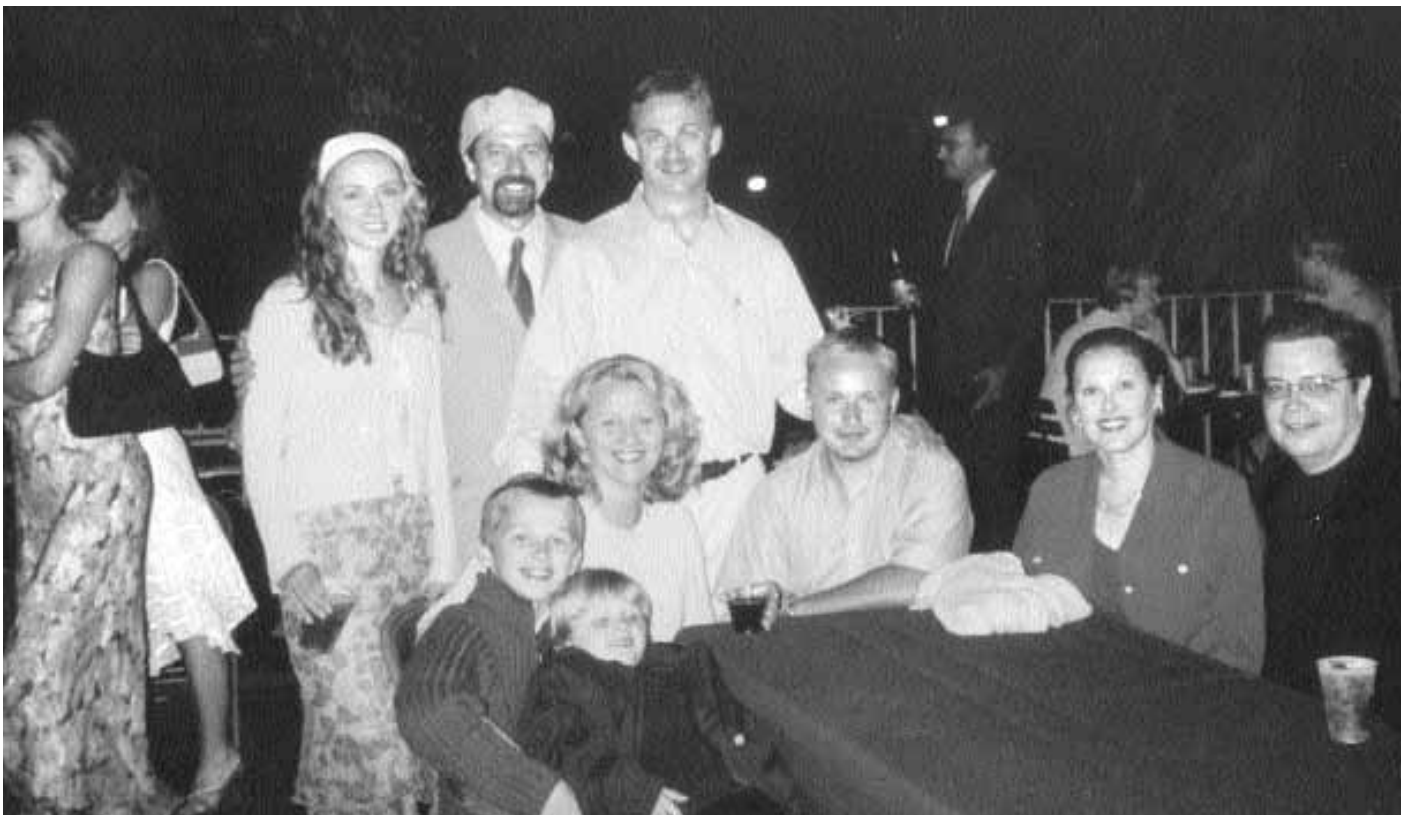
Other guests at the resort sounded less enthusiastic about the changes. "Yes, it looks good, but there's still a lot that needs to be done," said Gerard Kybaluck, a retired lawyer from Des Plaines, Ill.

Mr. Kybaluck, a regular at the resort for the past 48 years, said improving Soyuzivka would require a practical outlook. "This is firstly a business, not a charity, and it must make money to survive."

The resort's ownership, currently under pressure to make Soyuzivka profitable, recently announced a program intended to revitalize the 50-year-old resort. According to the UNA, the changes are the first in a series of steps aimed at attracting new business to Soyuzivka.

Easily the biggest hit among those changes seemed to be the Tiki Bar, a small outdoor bar situated between the

(Continued on page 13)



A family poses for a photo on the Veselka patio on Sunday night before returning their attention to the zabava.



Wasyl Cap (left) plays a game of chess with John Smarsh in the lobby of Soyuzivka's Main House on Sunday morning. Seen in the background is a partial view of a photo exhibit by Yuriy Trytjak.



Enjoying the camaraderie of Soyuzivka are: (from left) Talia Kuziw, Talia Temnycky and Talia Antoniak.



Roman Jakubowycz (left) gets a couple of drinks at the Tiki Bar from Soyuzivka bartender Andriy Cybyk.

## Soyuzivka...

(Continued from page 12)

Veselka building and volleyball court. "I like the Tiki Bar because of where it is. You can see the volleyball court and the scenery," said 48-year-old Yuriy Kobziar.

Guests also called the new outdoor bar much more convenient than the Veselka Bar and Mr. Paslawsky said it is "a great meeting place; a sure home run."

Among other changes, the resort's dining room received a major facelift. "It's a big positive that changed the atmosphere of the cafeteria," Mr. Paslawsky said. Many guests also said the food, which included salmon, duck and lamb, deserved praise.

While the roller hockey rink, located next to the volleyball court, saw little action during the weekend, Mr. Paslawsky said it would be flooded in the winter and used as an ice skating rink.

Some guests danced as the Luna, Tempo and Fata Morgana bands played Friday, Saturday and Sunday nights, while other guests socialized and spent time with friends, keeping the resort's bartenders busy late into the night.

"My favorite part is the dancing, outdoors if the weather is nice – under the stars," 43-year-old Bohdan Komarynskyj said. "We meet with people, talk and relax. The kids get together – that's important too."

"I like seeing all these people I know," said 15-year-old Alexander Mandicz. "My favorite part of the weekend is going to the "zabavy" (dances) and seeing friends; hanging out. I also get to stay up till the wee hours of the morning."

Mr. Mandicz's comments were representative of how many of the resort's

guests spent their time at night. Jakym, 79, and Alice Teniuch, 76, said they have been coming to the resort for 28 years. "We stay in the same room every year. We come with our kids and our grandkids to see our friends we rarely get to see from other cities. It's very family-oriented – like a reunion," the two agreed.

While many of the resort's guests spent the weekend nights dancing, socializing or meeting people they had not seen recently, the daytime activities seemed to vary widely. Some guests sat by the pool or swam, while others took part in tennis and swimming competitions.

Other guests joined an informal Saturday afternoon focus group intended for people under the age of 30. According to Yuriy Pylyp, who helped organize the discussion along with UNA Treasurer Roma Lisovich, the focus group's primary objective was to hear what people thought would make the resort successful.

According to Mr. Pylyp, the approximately 30 people who participated in the discussions agreed that fixing the guest rooms and creating modern conference facilities should be the resort's priorities.

Guests were also able to view an exhibit of photography by Yuriy Trytjak – which will be on display in the Main

House lobby through September 30. (Proceeds from the sale of Dr. Trytjak's photos are to go to the Soyuzivka Renaissance Fund.)

Guests hiked the resort's recently cleared wilderness trails, and some played volleyball and kept the Tiki Bar bustling. However, several people said there was little to do at the resort during the day or said they were not interested in the daytime activities that Soyuzivka offered.

"We still have a long way to go," Mr. Paslawsky said. "There are definitely things that could change and will change, but people saw that an effort is being made to change the resort, and this was an objective of ours."



Soyuzivka bartenders, seen working in the Veselka bar during Labor Day weekend, are: (from left) Andrew Oprysko, Andrew Cymbal, Steve Barankewicz, Michael Jadlicky, Andrij Cade and Bill Swiac.



Seen at the opening of Yuriy Trytjak's photo exhibit are: (from left) Oksana Trytjak, UNA President Stefan Kaczaraj, Dr. Trytjak, Zoriana Smorodsky and Martha Woroch.



Adia Hankewycz (left) and Tania Terpliak take a break from the Labor Day festivities at Soyuzivka and grab a bite to eat.



Father George Bazylevsky and his grandchildren, Victoria and Andrew, enjoy Soyuzivka and the resort's pool.



Mykola Pylyp and Nina Skubiak enjoy a fine summer evening.

# CLASSIFIEDS

TO PLACE YOUR ADVERTISEMENT CALL MARIA OSCISLAWSKI, (973) 292-9800 x 3040

## SERVICES

### ECONOMY AIRFARES

**Lviv/Odesa \$817** <sup>+tax</sup> (round trip)  
one way \$550 <sup>+tax</sup>  
**Kyiv \$670** <sup>+tax</sup> (round trip)  
one way \$515 <sup>+tax</sup>

#### Fregata Travel

250 West 57 Street, #1211  
New York, NY 10107  
Tel.: 212-541-5707 Fax: 212-262-3220

\* Restrictions apply

### The LUNA BAND

Music for weddings, zabavas,  
festivals, anniversary celebrations.  
OLES KUZYSZYN phone/fax: (732) 636-5406  
e-mail: dumamuse@aol.com

**TRIDENT**  
Commercial Printing  
Unique Engraved Invitations  
With Ukrainian Designs  
Graphic Design • Custom Imprinting  
Toll Free 1-800-248-9120  
Tel: (732) 230-8500 Fax: (732) 230-1000  
We can also print from your camera ready copy

**ОКСАНА ТРИТЯК**  
Професійний продавець  
забезпечення УНС  
**OXSANA TRYTJAK**  
Licensed Agent  
**Ukrainian National Ass'n, Inc.**  
2200 Route 10, P.O. Box 280 Parsippany, NJ 07054  
Tel.: (973) 292-9800 (Ext. 3071) • Fax: (973) 292-0900  
e-mail: OKRYS@YAHOO.COM

**ОСИП ГАВРИЛЮК**  
Професійний продавець  
забезпечення УНС  
**JOSEPH HAWRYLUK**  
Licensed Agent  
**Ukrainian National Ass'n, Inc.**  
79 Southridge Drive  
West Seneca, NY 14224-4442  
Tel.: (716) 674-5185  
Fax: (716) 675-2238

**Автоматизированный Компьютерный Центр**  
**COMPUTER CENTRE**  
Established 1972  
Clinton, New Jersey  
ремонт компьютеров, установка программного обеспечения  
• установка и настройка компьютеров  
• установка и настройка сетей  
• установка и настройка серверов  
• установка и настройка периферийных устройств  
• установка и настройка систем безопасности  
• установка и настройка систем резервного копирования  
**873-674-8888**  
Fax: 873-674-8887  
e-mail: computer@ccn.com

**Insure and be sure. Join the UNA!**

## PROFESSIONALS



LAW OFFICES OF  
**ZENON B. MASNYJ, ESQ.**  
Since 1983

- Serious Personal Injury
- Real Estate/Coop Closings
- Business Representation
- Securities Arbitration
- Divorces
- Wills & Probate

157 SECOND AVENUE  
NEW YORK, NEW YORK 10003  
(212) 477-3002  
(By Appointment Only)

ATTORNEY

### JERRY KUZEMCZAK



- accidents at work
- automobile accidents
- slip and fall
- medical malpractice

**FIRST CONSULTATION IS FREE.**  
Fees collected only after  
personal injury case is successful.

ALSO:

- DWI
- real estate
- criminal and civil cases
- traffic offenses
- matrimonial matters
- general consultation

#### WELT & DAVID

1373 Broad St, Clifton, N.J. 07013  
(973) 773-9800

## MERCHANDISE

### Ukrainian Book Store

Largest selection of Ukrainian books, dance supplies, Easter egg supplies, music, icons, greeting cards, giftware, and much more.

10215-97st

Edmonton, AB T5J 2N9

Toll free: 1-866-422-4255

www.ukrainianbookstore.com

### WEST ARKA

2282 Bloor St. W., Toronto, Ont., Canada M6S 1N9

Fine Gifts

Authentic Ukrainian Handicrafts

Art, Books, CDs, Ceramics

Andrew R. CHORNY

Embroidered Goods and Supplies

Manager

Gold Jewellery, Icons, Magazines

Newspapers, Pysankas and Supplies

All Services to Ukraine, Mail-orders

Tel.: (416) 762-8751

Fax: (416) 767-6839

e-mail: andrew@westarka.com

www.westarka.com

**FIRST QUALITY**  
UKRAINIAN TRADITIONAL-STYLE  
**MONUMENTS**  
SERVING NY/NJ/CT REGION CEMETERIES

### OBLAST MEMORIALS

P.O. BOX 746  
Chester, NY 10918  
**845-469-4247**

BILINGUAL HOME APPOINTMENTS

## YEVSHAN

Distributor of fine Ukrainian products - Cassettes, Compact discs - Videos - Language tapes & Dictionaries - Computer fonts for PC & MAC - Imported Icons - Ukrainian Stationery - Cookbooks - Food parcels to Ukraine

Call for a free catalog

**1-800-265-9858**

VISA - MASTERCARD - AMEX ACCEPTED

FAX ORDERS ACCEPTED (514) 630-9960

BOX 325, BEACONSFIELD, QUEBEC

CANADA - H9W 5T8

## THE UKRAINIAN WEEKLY

ATTENTION, MEMBERS OF THE  
UKRAINIAN NATIONAL ASSOCIATION!

Do you enjoy your subscription to  
The Ukrainian Weekly?

Why not share that enjoyment with a friend?

**ORDER A GIFT SUBSCRIPTION  
TO THE WEEKLY**

at the member's rate of \$45 per year.

To subscribe, write to The Ukrainian  
Weekly, Subscription Department,  
2200 Route 10, P.O. Box 280,  
Parsippany, NJ 07054;  
or call (973) 292-9800.

## FOR SALE

### MINNEWASKA

Property for sale - Ukrainian Rest/Bar located near  
Soyuzivka \$295,000.  
Two apts. included on 3.36 acres.  
Call Susan at Win Morrison Realty  
(800) 836-0588

## HELP WANTED

I am searching for a reliable live-in care taker for my elderly parents who live at Zolota Osin in Kerhonkson, N.Y. Room and board is free. A car is available and American driver's license is preferred though not required. Position starts about mid-October. Telephone (978) 440-9232.

Needed: A caring, creative responsible individual from 3-7 p.m. Monday-Friday; must have own car, safe driving record, to pick up two children after school and take care of them for four hours in Essex County, New Jersey  
Interested parties please fax credentials to  
(212) 254-5875.

## OPPORTUNITY

### EARN EXTRA INCOME!

The Ukrainian Weekly is looking for advertising sales agents. For additional information contact Maria Oscislowski, Advertising Manager, The Ukrainian Weekly, (973) 292-9800, ext 3040.

### SUPPORT THE WORK OF THE UKRAINIAN WEEKLY.

Send contributions to:  
The Ukrainian Weekly Press Fund,  
2200 Route 10, P.O. Box 280,  
Parsippany, NJ 07054

## The single economic...

(Continued from page 2)

obstacles," Minister Azarov explained.

The single economic zone also appears to have surprised some officials at Ukraine's Foreign Affairs Ministry. Then Foreign Minister Anatolii Zlenko said that Ukraine's priority remains closer ties with the EU.

"We already have a strategic course for our country, and that is toward European integration. And currently we are mobilizing - by this I mean the president of Ukraine is mobilizing - all our efforts for the realization of this political course for our country," said Mr. Zlenko, who was retired on September 2.

Mr. Zlenko said Ukraine could enter the new economic zone only if such an arrangement was compatible with EU regulations and standards and did not impede Ukraine's timetable for closer relations with the EU. He added that the zone could improve Ukraine's chances as an EU candidate if it improved the country's economy.

Former Ukrainian Foreign Affairs Minister Borys Tarasyuk now heads the Ukrainian parliament's committee on European integration. He said Ukraine should seek better relations with Russia and other former Soviet republics. He added, however, that trying to integrate Ukraine with both the EU and Eurasia simply does not seem practical.

"If integration with the European Union is the natural path for Ukraine, then integration with the East, which is represented by the Single Economic Zone, is the Kremlin's main objective and nothing else," Mr. Tarasyuk observed.

Kyiv has a history of often appearing to change its foreign policy priorities, at times seemingly moving toward the West and at others toward Russia and Eurasia. President Leonid Kuchma has characterized such apparent vacillation as a "multi-vector [directional] policy."

Mr. Tarasyuk described the situation as follows. "In connection with the behavior of the Ukrainian government and the use of popular slogans - such as 'European integration,' 'European course,' 'Euro-Atlantic course' - and what actually happens, I want to say that we are witnessing the diagnosis of what doctors call a split personality."

He said the government is deliberately keeping its intentions unclear in order to play the EU and Russia against each other.

Mr. Tarasyuk said he thinks the government will be able to secure the two-thirds majority needed in the Verkhovna Rada to ratify an agreement on the economic zone. But he believes that in reality, Moscow and Kyiv - the two most powerful players in the potential zone agreement - are far from reaching a final agreement.

"Ukrainian and Russian participants in the talks have absolutely different concepts of what constitutes a single economic zone. Ukrainian participants take it to mean a free trade zone, while the Russian participants mean a common currency, a common customs union and so forth. These are completely different levels and I think problems will arise out of this," Mr. Tarasyuk pointed out.

Mr. Tarasyuk added that other such schemes have been created in the past to augment economic ties between CIS republics: "There have been ideas for economic union and free trade zones between Ukraine and Russia, and free trade zones between CIS countries, but nothing has ever come of it. I want to say that of the thousands of projects initiated during the 12 years of the CIS's existence, none, luckily, have materialized."

Mr. Tarasyuk said he believes the current idea may suffer the same fate.

## Sitch team wins...

(Continued from page 11)

(the team goalies) shot that the deadlock was broken. Sitch goalie Marcel Simon guessed correctly with his dive and stopped Protas' shot. Then despite the extreme pressure, Simon swapped positions with Protas and proceeded to coolly sink his shot, giving Newark Sitch the tournament victory.

The Sunday afternoon awards ceremony was presided over by SUM National Board President Bohdan Harhaj and SUM National Board Sports Myron Prymak. Besides awarding trophies to the top three team finishers they also had the honor of presenting trophies to Alex Demianczuk of Manchester Dynamo for tournament's most valuable player, Christian Pardo of Newark Sitch for top goal scorer, and Vasyi Solomyn of Long Island Vatra for best goalie.

All of the clubs that participated in the 2003 East Coast Cup understand that they share the common goal of promoting Ukrainian sports both within and outside of the Ukrainian community. All the teams exhibited excellent sportsmanship throughout the weekend even while competing fiercely against each other on the field. Players and fans socialized with each other on the sidelines, at the food stand, at the vendors' booths, and most of

all, during the dance. Furthermore, a meeting was held during the tournament between representatives from all the clubs, as well as USCAK officials, Mr. Stebelsky (president), Omelan Twardowsky (secretary) and Eugene Chyzowych (soccer director). Among the agenda items decided upon was the creation of an USCAK soccer championship, where the winners of the East Coast Cup and the Great Lakes Cup would play every year to determine the best Ukrainian club soccer team in the United States and Canada. The Great Lakes Cup is traditionally held on Memorial Day weekend and rotates between the Ukrainian club hosts of Cleveland Lviv, Chicago Kryla, Detroit Chernyk and Toronto Ukraina. This year Yonkers Krylati traveled to Cleveland and won the Great Lakes Cup.

### 2003 EAST COAST CUP MATCH RESULTS

#### Preliminary round results

Krylati 1 – Vatra 0  
Sitch 2 – Levy 0  
Vatra 0 – Dynamo 1  
Levy 0 – Krylati 3  
Dynamo 0 – Sitch 4  
Levy 4 – Vatra 0  
Sitch 0 – Krylati 0  
Dynamo 2 – Levy 1  
Vatra 0 – Sitch 0  
Krylati 4 – Dynamo 1

#### Standings after preliminary round

Team	Points	Wins	Losses	Ties	GF	GA	+/-
Yonkers Krylati	10	3	0	1	8	1	+7
Newark Sitch	8	2	0	2	6	0	+6
Manchester Dynamo	6	2	2	0	4	9	-5
Stamford Levy	3	1	3	0	5	7	-2
Long Island Vatra	1	0	3	1	0	6	-6

#### Results of final round

- 3rd place game: Stamford Levy 4 – Manchester Dynamo 1
- Championship game: Newark Sitch 0 – Yonkers Krylati 0 (Newark wins 10-9 on Penalty Kicks)

## Gryshchenko...

(Continued from page 1)

to see the positive side, is something that I cherish the most and I will bring back home as a message to my countrymen," he said.

Among those attending the reception were three former U.S. ambassadors to Ukraine – William Miller, Steven Pifer and Carlos Pascual – as well as the new U.S. ambassador, John Herbst, who left for Kyiv last weekend.

Speaking about his relationship with America's envoys to Ukraine, Ambassador Gryshchenko said they "developed a real friendship over the years, and that friendship helped us in resolving serious issues." He assured them that as foreign affairs minister he would strive to achieve even greater cooperation with the United States.

Two of the former ambassadors, Messrs. Pifer and Pascual, now hold senior State Department positions that deal with Ukraine. Mr. Miller is a senior policy scholar at the Woodrow Wilson International Center for Scholars in Washington, while the first U.S. ambassador, Roman Popadiuk, who was not present at the reception, is executive director of the George Bush Presidential Library Foundation in Texas.

Mr. Gryshchenko also acknowledged the important role in U.S.-Ukrainian relations played by the Jewish community, which, he said, "was always at the center of my attention."

Following Mr. Gryshchenko's

remarks, the Rev. Volodymyr Steliac, the pastor of St. Andrew Ukrainian Orthodox Cathedral in Silver Spring, Md. – acting on behalf of Archbishop Antony and Metropolitan Constantine – presented him with an icon.

Earlier in the day, according to a report by the Foreign Affairs Ministry, Mr. Gryshchenko traveled to the State Department for a discussion with Secretary of State Colin Powell and to witness Ambassador Herbst's swearing-in ceremony. He also went to the White House for a meeting with National Security Advisor Condoleezza Rice.

Mr. Gryshchenko returns to the Foreign Affairs Ministry in Kyiv, where he had served from 1995 to 1998 as vice minister for foreign affairs, working on various arms control and security issues, as well as border delimitation negotiations and Black Sea Fleet division talks with Russia. Before that, between 1992 and 1995, he held various positions in the Arms Control and Disarmament Directorate.

Born in Kyiv in 1953, Mr. Gryshchenko graduated from the Moscow State Institute of International Relations in 1975 and spent his first 15 years in the Soviet diplomatic corps, serving on the staff of the United Nations Secretariat in New York and in various positions in the Soviet Foreign Ministry.

Before coming to Washington in January 2000, he served two years as ambassador to Belgium, the Netherlands and Luxembourg, and headed the Ukrainian Mission to NATO.

### THE PHILADELPHIA UKRAINIAN HUMAN RIGHTS COMMITTEE

mourns the sudden death of



## OLENA STERCHO

Human Rights Activist

Her dedication and commitment to the struggle for human rights in Ukraine had no bounds. She will be missed.

In lieu of flowers, the committee is donating \$100.00 to The Ukrainian Weekly Press Fund



У глибокому смутку повідомляємо, що в суботу, 6 вересня 2003 р. відійшла у Божу вічність наша найдорожча ДРУЖИНА, МАМА І БАБЦЯ

бл. п.

## АННА ВОРОБЕЛЬ

нар. 29 квітня 1922 р. на Галичині.

ПОХОРОННІ ВІДПРАВИ відбулися у вівторок, 9 вересня 2003 р. в українській католицькій церкві св. Юра в Нью Йорку, а відтак на цвинтарі св. Духа в Гемптон-бурі, Н.Й.

У смутку залишилися:

чоловік – ІВАН  
доньки – ЛІДА ЛЕЩИШИН  
– МАРІЯ ШЕВЧУК з чоловіком БОГДАНом  
– ОЛІА МЕЙЧЕН з чоловіком БРУСОМ  
внуки – НАДІЯ з чоловіком ДАРЕНОМ  
– МИХАЙЛО  
– КАТРУСЯ  
– ДАНИЛКО

та дальша родина.

Вічна їй пам'ять!

### DEATH ANNOUNCEMENTS

to be published in The Ukrainian Weekly – in the Ukrainian or English language – are accepted by mail, courier, fax, phone or e-mail.

Deadline: Tuesday noon before the newspaper's date of issue. (The Weekly goes to press early Friday mornings.)

Rate: \$7.50 per column-inch.

Information should be addressed to the attention of the Advertising Department and sent to: The Ukrainian Weekly, 2200 Route 10, P.O. Box 280 (NB: please do not include post office box if sending via courier), Parsippany, N.J. 07054; fax, (973) 644-9510; telephone, (973) 292-9800, ext. 3040; e-mail, staff@ukrweekly.com.

Please include the daytime phone number of a contact person.

### Need a back issue?

If you'd like to obtain a back issue of The Ukrainian Weekly, send \$2 per copy (first-class postage included) to: Administration, The Ukrainian Weekly, 2200 Route 10, P.O. Box 280, Parsippany, NJ 07054.

### U.N.A. MORTGAGE LOANS

Purchase or Refinance

Lower your interest rate

Consolidate your bills

Eliminate high-rate debt

Reduce your monthly payments

Save thousands of dollars

All today



1 - 800 - 255-9992 ext 3036



# Корпорація «Міст» представляє концерти в Північній Америці

## Народного артиста України **Віктора Павліка**

у новій програмі

### „Я знаю все“

*Нові та найкращі пісні  
у супроводі музикантів  
та балетної групи  
„ШикаДам“*

**10 жовтня, о 8:00 рт**

Філадельфія  
Ukrainian Educational  
& Cultural Center  
700 Cedar Rd.,  
Jenkintown, PA 19046  
215-469-0910

**11 жовтня, о 7:00 рт**

Нью-Йорк  
Fashion Institute of Technology  
Seventh Ave., at 27<sup>th</sup> Street  
New York City, NY 10001-5992  
www.fitnyc.edu  
908-474-1100

**12 жовтня, о 5:00 рт**

Нью-Джерсі  
Ukrainian Cultural Center  
135 Davidson Avenue  
Somerset, NJ 08880  
908-474-1100

Залу для проведення концерту  
жертвою надає Консисторія  
Української Православної церкви  
в South Bound Brook.  
Концерт організується за участю  
Комітету Допомоги Україні.  
Прихід від концерту буде передано  
на добровільні цілі  
Комітету Допомоги Україні.

**15 жовтня**

Вашингтон  
St. Andrew Ukrainian  
Orthodox Church  
15100 New Hampshire Ave.,  
Silver Spring, MD  
301-524-0562

**16 жовтня**

Детройт  
Ukrainian Cultural Center  
26601 Ryan Rd.,  
Warren, MI 48091  
586-757-6322

**17 жовтня**

Клівленд  
Normandy High School Auditorium  
2500 W. Pleasant Valley Rd.,  
Parma, OH 44134  
216-240-4997

**18 жовтня, о 7:00 рт**

Чикаго  
Klemente High School  
Western/Division  
Довідки в агенції „Міст-Карпати“  
773-489-9225

**19 жовтня, о 5:00 рт**

Баффало  
St. John Baptist Ukr. Catholic Church  
3275 Elmwood Ave., Kenmore, NY  
716-630-0130, 716-685-1505





## Bundles for Ukraine group marks milestone: 4,000th package sent to needy in Ukraine

NEW BRITAIN, Conn. – The Bundles for Ukraine group of St. Mary's Ukrainian Orthodox Church in New Britain, Conn., recently celebrated the sending of their 4,000th package of aid to the needy in Ukraine with a cake and picnic to honor the 12th anniversary of Ukraine's independence.

Inspired by Father Jakiw Norton after his trip to Ukraine with the late patriarch Mstyslav, the group has sent over 120,000 pounds of clothing, shoes, bed linen, food, medical supplies and medical equipment to needy Orthodox families and parishes.

The project has contact with Orthodox priests in 49 parishes all across Ukraine. These priests receive the aid and distribute it and also recommend individual needy families.

In addition, the group has "adopted" an orphanage with 180 children in Oleshka, in Kherson Oblast, a school with 78 children in the village of Sinne in Kharkiv Oblast and a medical clinic in Kharkiv Oblast.

Donations of items and money for ship-

ping come from the generosity of parish members, parish organizations and their friends. All money goes for shipping expenses. Many individuals have also donated money to help build or rebuild Orthodox churches in Ukraine.

Eleven loyal volunteers meet each Thursday to sort and pack items and wrap boxes. These workers are: Alice Andrusia, Andrew Buczko, Ann Harris, Kay Kereleja, Sylvia Lindgren, Stefan Melnyk, Stefan Ostrowski, Mary Ann Pilgim, Helen Prestash and Julia Stepanczak. Dr. Joan Kereleja is chairperson of the project. Also assisting are John Petruniw, who supplies all the boxes, and Dimitry Shafran, who translates all the request letters.

Anyone looking for more information should contact Dr. Kereleja, 50 Ellsworth Blvd., Kensington, CT 06037; e-mail, joankereleja@cs.com. The group would appreciate donations of money for shipping. The package count is now 4,060 and going strong.



Wrapping boxes for the Bundles for Ukraine project are: (from left) Andrew Buczko, Stefan Ustanowski and Stefan Melnyk.

**AEROSVIT CARGO**  
UKRAINIAN AIRLINE

Генеральний агент по відправці вантажів в Україну

**ВІДПРАВКА ВАНТАЖІВ на БОІНГАХ-767**  
вівторки, четверги, п'ятниці і неділі по маршруту  
**НЬЮ-ЙОРК – КИЇВ – НЬЮ-ЙОРК**  
ПРЯМІ РЕЙСИ в УКРАЇНУ

Ми доручимо вантажі в Україну за 10 годин у Київ та далі до Дніпропетровська, Одеси, Львова, Харкова, Донецька

**AeroSvit Cargo**  
Відправа вантажів

2307 Coney Island Ave., Brooklyn, NY 11223  
(718) 376-1023 • Fax: (718) 376-1073  
www.aerosvitcargo.com

Надаємо допомогу в переході через

ВИСИЛАЄМО вантажі до Москви, Тель-Авіва, Тбілісі, Єревану, Баку, Риги, Вільнюса, Талліна без ускладнень.

### TO ALL MEMBERS OF UNA BRANCH 9

Please be advised that Branch 9 has merged with Branch 242 as of September 1, 2003. All inquiries and requests for changes should be sent to Mr. Joseph Chabon.

Mr. Joseph Chabon  
240 N. Balliet Street  
Frackville, PA 17931  
(570) 874-3084

### TO ALL MEMBERS OF UNA BRANCH 133

As of September 1, 2003 the secretary's duties of Branch 133 were assumed by Mr. Michael W. Bohdan. We ask all members of this Branch to direct all correspondence regarding membership and insurance to the address listed below:

Mr. Michael W. Bohdan  
1027 Falls Terrace  
Union, NJ 07083  
Week days: (908) 709-7296  
Evenings and weekends: (908) 964-8831

**Are you still looking for a financial institution  
that pays you MORE on savings  
charges you LESS on loans  
and CONFIDENTIALLY provides  
FAST, ACCURATE and FRIENDLY service?**

Look no more. Come to

**SELF RELIANCE NEW YORK  
Federal Credit Union**

*A full service financial institution serving the Ukrainian American community since 1951.*

Main Office: 108 Second Avenue, New York, NY 10003 Tel: 212 479-7910 Fax: 212 479-2284

Conveniently located Branches:

KER-ROCKSOME: 5325 Route 203, Kerhonkson, NY 12543 Tel: 845 626-2900 Fax: 845 626-8696  
UNIONVILLE: 228 Broadway Avenue, Uniondale, NY 11553 Tel: 516 565-2330 Fax: 516 565-2057  
ASTORIA: 32-01 37 Avenue Astoria, NY 11706 Tel: 716 626-0606 Fax: 716 626-0958

E-mail: [www.smyfou@aol.com](mailto:www.smyfou@aol.com) For more information visit our website: [www.selfreliance.org](http://www.selfreliance.org)

Outside NYC call us toll free: 1-888-SELFREL (1-888-735-3735).

# Вестерн Юніон®: Ціни – нижчі, друзі й рідні – ближчі!

Ціни Вестерн Юніон на грошові перекази понад \$500 в Україну та Росію стали ще доступнішими, ніж коли-небудь!

Дивіться самі:

Нові розцінки Вестерн Юніон на грошові перекази понад \$500 (дієсні з 5-го березня 2003 року)		Попередні розцінки Вестерн Юніон
\$500.01-\$600.00	лише \$28	\$50
\$600.01-\$2,500.00	лише 5%	\$56-\$125
\$2,500.01 і більше	лише 4%	\$135 і більше

Значне заощадження та безпечно і надійне обслуговування. Ваші гроші ви можете отримати за лічені хвилини в доларах США в понад 8000 пунктах в Україні та Росії. Прямі лінії операторів нашого Центру обслуговування розмовляють Вашою рідною мовою.

Скористайтеся з нечуваного знижок на ціни Вестерн Юніон і перекажіть гроші вже сьогодні!

За додатковою інформацією дзвоніть:

**1-800-799-6882** українською мовою і

**1-800-327-0000** російською мовою



**WESTERN UNION | ГРОШОВІ ПЕРЕКАЗИ**

*Найближчий спосіб переказати гроші по всьому світу!*

1) Нові розцінки діють на грошові перекази понад \$500 відносно України та Росії з цінного Вестерн Юніон® у країні Вестерн Юніон. Ціна грошового переказу базується на попередній стандартній тарифній таблиці Вестерн Юніон на грошові перекази в Україну та Росію. Знижки Вестерн Юніон на грошові перекази Вестерн Юніон, організовані телефонним обслуговуванням і здійснені [www.westernunion.com](http://www.westernunion.com) були введені без попередження. Попередні ціни грошових переказів були вищими, ніж вказані у цій рекламі.

© 2003 Western Union International, Inc. Всі права захищені.

© 2003 Western Union International, Inc. Всі права захищені.

# NOTES ON PEOPLE

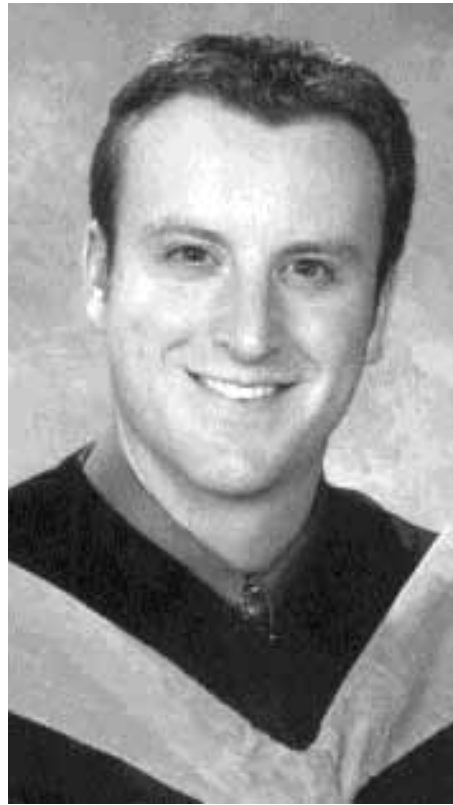
## Earns D.D.S. degree from SUNY-Buffalo

BUFFALO, N.Y. – This year Mother’s Day was especially wonderful for Dr. Zenovia Didoshak-Kuncio. On May 14, she and her son Daniel walked together in the commencement procession at the State University of New York at Buffalo, School of Dentistry. That day, Mr. Kuncio received his D.D.S. degree from his mother’s alma mater. His dad, Stephen Kuncio also is a graduate of State University of New York; his degree is from the engineering school.

Mr. Kuncio was always an excellent student. He graduated at the top of his class from Manhasset High School, where he excelled in math and physics, as well as tennis. He then attended Cornell University, where he received a B.S. in mechanical engineering and played varsity tennis. However, the more he became involved in engineering, he noticed how much he missed being in a more people-oriented profession. Eventually, he realized that in fact his mother’s profession combined both – the mechanics of dentistry and helping people. He then decided to follow in his mother’s footsteps and applied to dental school.

While studying dentistry, Mr. Kuncio spent time doing research on a mechanical device used to expand the palate, an interest born from his sister’s orthodontic needs. He applied and was accepted to the highly competitive orthodontic residency at Montefiore Hospital in New York City, a three-year program that leads to board certification in orthodontics.

Mr. Kuncio attended the School of Ukrainian Studies in New York City, belongs to Plast and spent many summers at the Vovcha Tropa and Novyi Sokil campgrounds. He has always enjoyed going to Soyuzivka, where as a teenager he won several tennis championships. He, as well as his mother and sister Taissa, are all members of Ukrainian National Association Branch 234.



Daniel Kuncio, D.D.S.

## Graduates with two degrees from Stanford University

NEWTON, Mass. – Danya Smith Pastuszek, daughter of Ellen Smith and William Pastuszek Jr. of Newton, Mass., received a B.A. in English with honors and a master’s degree in psychology simultaneously from Stanford University on June 15.

She is the granddaughter of William J. Pastuszek, who is an honorary member of the Ukrainian National Association’s General Assembly, and Theodozia Pastuszek, who is the secretary of Branch 231.

The entire family are members of UNA Branch 231.



Danya Smith Pastuszek

*Notes on People is a feature geared toward reporting on the achievements of members of the Ukrainian National Association. All submissions should be concise due to space limitations and must include the person’s UNA branch number. Items will be published as soon as possible.*

## Music and family...

(Continued from page 9)

Throughout the years, Stephan Wolansky had faithfully and meticulously kept an account of the family tree headed by Myroslav, the 11th century knight. Myroslav Wolansky gave his life in saving the king for which he was posthumously knighted. His family thereafter received noble status as well as a family crest. The lineage of knights, priests, physicians, educators, scientists, musicians, writers and humanitarians have passed on their convictions, knowledge and mostly love for Ukraine from one generation to the next.

To preserve this rich ancestral heritage, Stephan Wolansky’s nephew, Dr. Oleh Wolansky and Stephan’s son Nestor, have taken over where their forefather dutifully left off. The 2003 reunion was graced by the presence of Dr. Oleh Wolansky: family patriarch, choral director, composer, psychiatrist, health administrator and husband of the late Ludmila Wolansky, an editor of the Ukrainian-language newspaper Svoboda.

On a balmy, summer evening nestled in the Catskill Mountains, music and history intertwined for an unforgettable evening of delightful melodies, and familial remembrances.

UKRAINIAN NATIONAL ASSOCIATION INC.

**HOW CAN I INCREASE MY EXISTING UNA POLICY?  
PURCHASE A POUR-IN-RIDER**

**AGES 0-90 \*\* RECEIVE 4% DISCOUNT \*\* GUARANTEED ISSUE**

**Effective June 1, 2003 - September 30, 2003**

Below Age - For \$1,000      Over Age - For \$1,000

40	445.00	70	445.00
41	450.00	71	450.00
42	455.00	72	455.00
43	460.00	73	460.00
44	465.00	74	465.00
45	470.00	75	470.00
46	475.00	76	475.00
47	480.00	77	480.00
48	485.00	78	485.00
49	490.00	79	490.00
50	495.00	80	495.00
51	500.00	81	500.00
52	505.00	82	505.00
53	510.00	83	510.00
54	515.00	84	515.00
55	520.00	85	520.00
56	525.00	86	525.00
57	530.00	87	530.00
58	535.00	88	535.00
59	540.00	89	540.00
60	545.00	90	545.00

\*Purchase additional insurance on your existing Whole Life, P22 or P29.

Join thousands of satisfied UNA members

We will not charge you anything!

Increase your existing insurance face amount \$5,000 - \$50,000

COMPLETE FORM BELOW AND MAIL TO UNA

\*Offer not open to members with term, universal or universal life insurance.

Name \_\_\_\_\_

Address \_\_\_\_\_

Phone # \_\_\_\_\_

E-Mail \_\_\_\_\_

UKRAINIAN NATIONAL ASSN. INC.  
2200 Route 10, PO Box 280  
Parisippaw, NJ 07654

Phone (908) 261-0812  
Fax (908) 261-7018  
E-Mail: UNA@UNA40402003.COM

Policy # \_\_\_\_\_      Current Age \_\_\_\_\_

SNR \_\_\_\_\_

Amount Applying for \$ \_\_\_\_\_

Amount requested with application \_\_\_\_\_

Драма "Сльози Божої Матері" за п'єсою Уласа Самчука  
присвячена 70-річчю голодомору на Україні

- \* Чікаго - 20 вересня
- \* Клівленд - 27 вересня
- \* Детройт - 3 жовтня
- \* Чікаго - 4 жовтня
- \* Філадельфія - 18 жовтня
- \* Сомерсет - 24 жовтня
- \* Н'ю-Йорк - 25 жовтня
- \* Філадельфія - 26 жовтня
- \* Детройт - 1 листопада

За довідками звертатись  
по тел. 216-240-4997

Фірма "Мелодії України" представляє  
Вперше на теренах Північної Америки  
Гастролі Львівського Обласного Музично-Драматичного  
Театру ім.Ю.Дрогобича

Спонсори



Ukrainian National Association  
Український Народний Союз  
not just another insurance company

„Свобода“ • The Ukrainian Weekly  
Soyuzivka\* Союзівка  
1-800-253-9862

передплата/subscriptions – x. 3042

Комедія "За двома зайцями" за п'єсою Михайла Старицького

# PREVIEW OF EVENTS

(Continued from page 24)

**Victims' Memorial.** A memorial luncheon – "holodnyi obid," will be held in the church cultural center, with a keynote speaker and musical interlude. The memorial service and a luncheon will be held at St. Andrew Ukrainian Orthodox Church and Center, 300 E. Army Trail Road, Bloomingdale, Ill. Tickets, at \$10, may be purchased at the door. For more information call (847) 699-9484.

**Friday, October 3**

**EDMONTON:** The Canadian Institute of Ukrainian Studies presents a lecture, as part of its fall seminar series, by Archbishop Ihor (Isichenko), Eparchy of Kharkiv and Poltava, Ukrainian Autocephalous Orthodox Church; department of the history of Ukrainian literature, Kharkiv National University, titled "The Apostolic Mission of the Church and the Social Service of Orthodox Communities in Ukraine" (in Ukrainian). The lecture will be followed by a presentation of Profs. Serhii Plokh'y's and Frank E. Sysyn's book "Religion and Nation in Modern Ukraine." The lecture and presentation will be held at 7:30 p.m. at the CIUS, 450 Athabasca Hall, University of Alberta. For more information call (780) 492-2972 or e-mail cius@ualberta.ca.

**Sunday, October 5**

**HILLSBOROUGH, N.J.:** The New Jersey Regional Council of the Ukrainian National Women's League of America will hold a "Soyuzianka Day" at St. Michael the Archangel Ukrainian Catholic Church Hall, 1700 Brooks Blvd., at 2 p.m. The main attraction is a fashion show featuring embroidered women's clothing created by and from the private collection of Iwanna Martynec, president of UNWLA Branch 86. Come and join us for "Soyuzianka Afternoon Tea Party" and enjoy the beauty of Ukrainian embroideries. Guests are welcome. Refreshments will be served. For tickets, at \$15 each, call Lida Kramarchuk,

(973) 773-4548. For more information call Ulana Kobzar, (201) 438-1252. Proceeds to benefit UNWLA humanitarian programs.

**Wednesday, October 8**

**OTTAWA:** The Chair of Ukrainian Studies at the University of Ottawa presents the inaugural lecture of its newly appointed chairholder, Dr. Dominique Arel, associate professor of political science. The public lecture will be held at Tabaret Hall, 75 Laurier, University of Ottawa campus at 7:30 p.m. Free admission. Reception follows. For more information call the chair coordinator, Irena Bell, (613) 562-5800 ext. 3692; e-mail ukrain@uottawa.ca., or log on to <http://www.grad.uottawa.ca/ukr>.

**ONGOING**

**YONKERS, N.Y.:** Sign your 3- and 4-year-olds up for the Ukrainian pre-school (Svitlychka) organized by Branch 30 of the Ukrainian National Women's League of America. The Svitlychka meets on Saturdays at 10 a.m.-noon at St. Michael's Church, Shonnard Place at North Broadway, starting Saturday, September 13.

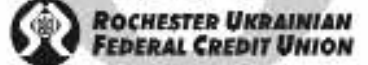
**UNIONDALE, N.Y.:** Mriya, the Ukrainian Dance Ensemble at St. Vladimir's Parish, is currently accepting enrollment applications for instruction of children, age 5-17, beginners through advanced levels, from Long Island, Brooklyn and Queens. Classes are held Monday evenings at the parish center, located at 226 Uniondale Ave., near Hofstra University/Nassau Coliseum, just one mile off the Meadowbrook Parkway. Ample parking is available. Classes are taught by Orlando Pagan, former principal dancer with Roma-Pryma Bohachevsky's Syzokryli ensemble and current member of the Dance Theater of Harlem. Registration is at the parish center on Mondays at 6-7 p.m. throughout September. For more information call Tamara Lucyshyn, (516) 358-1606.

## ROCHESTER UKRAINIAN FEDERAL CREDIT UNION | УКРАЇНСЬКА КРЕДИТОВА СПІЛКА В РОЧЕСТЕРІ

Celebrating 50 Years of Service to Our Members and the Ukrainian Community

50 Років Відданої Праці на благо наших членів і Української Громади

- Savings Accounts
- Share Draft & Checking
- Credit Cards
- Vehicle Loans
- Mortgage Accounts
- Signature Loans
- Business Loans
- Commercial Loans
- CD's & IRA's
- Investments
- Youth Accounts
- Direct Deposit
- Fund Transfers
- International Transfers
- Audio Response System
- Notary Service
- Translation Services
- Student Scholarships



**RUFcu Albany**  
 1028 Troy Ave.  
 Oneonta, NY 12135  
 Tel: (518) 251-0730  
 Fax: (518) 251-2071

**RUFcu Rochester**  
 301 Maple Road S401  
 Rochester, NY 14621  
 Tel: (585) 544-4314  
 Fax: (585) 338-2800

**RUFcu Sacramento**  
 10200 Sycamore Ave.  
 Chula Vista, CA 92015  
 Tel: (619) 791-1908  
 Fax: (619) 791-2905

Out of State, Call Toll Free 1-877-958-7828 Audio Response Line: 585-338-2980

### Assistant Manager / Trainee Position

Start your restaurant career in New York City on Good Ole 7th Street with Brewsky's Goodtimes Corp., proprietors of Brewsky's/Burp Castle/(soon to open) Brewist Monks Ale House. Work/learn in all phases of food and bar operations. Position includes Co.Empl.shared living quarters. Contact FAX: (973) 334-2901 e-mail: [BurpCastle@aol.com](mailto:BurpCastle@aol.com)

### ATTENTION ARTISTS! 2003-2004 CHRISTMAS CARD PROJECT

Oksana Trytjak, UNA Special Projects and Fraternal Activities Coordinator

It's August and we are thinking about Christmas already. The UNA is beginning its work on collecting artwork from Ukrainian artists who wish to participate in the annual UNA Christmas Card Project. Over the years UNA has been fortunate in having over 30 artists participate in this project. We will be accepting works from artists for reproduction that have a traditional Ukrainian Christmas theme. In the past artists contributed works in diverse genres including oil, watercolor, tempera, graphics, woodcuts, batik, ceramic tile, mixed media and others which added interest and variety to the collection.



In publishing the Christmas cards the UNA wishes to promote traditional Ukrainian art and encourage and popularize Ukrainian artists. This year again the UNA will publish over 120,000 cards that will be distributed throughout the U.S.A., Canada and Ukraine.

All proceeds from the UNA Christmas Card Project will be donated to support the Renaissance of Soyuzivka and to assist the Ukrainian National Foundation, created by the UNA in 1992 to help promote humanitarian, cultural and educational programs in the U.S.A., Canada and Ukraine. The Ukrainian National Foundation maintains a 501 (c) (3) status making all donations tax-exempt.

The UNA looks forward to this year's Christmas Card Project and welcomes all participants. Please submit either a slide, photo or original work that can be reproduced and mail to the UNA Home Office no later than September 30, 2003. Please make all inquiries to my attention: Oksana Trytjak, Special Projects. UNA, 2200 Route 10, Parsippany, NJ 07054, Tel: 973 292-9800 or 800 253-9862.

SOYUZIVKA EXHIBIT THROUGH SEP. 30, 2003  
 MAIN LOBBY

### HELP SOYUZIVKA! ПОМОЖІТЬ! BUY A BEAUTIFUL PHOTO!



PHOTOGRAPHIC ART EXHIBIT  
 YURIJ TRYTJAK  
 ВИСТАВКА ФОТОГРАФІЙ  
 ЮРІЯ ТРИТЯКА

All photos can be custom-ordered in 2 sizes:  
 Donation:  
 8 X 10: \$75  
 16 X 20: \$100

- Shipping included. Matting not included.
- For information & to order, call: (973) 292-9800 X3071

Весь дохід призначений на Фонд Відродження Союзівки

Proceeds are tax-deductible. Make checks payable to: Ukrainian National Foundation, Soyuzivka Renaissance Fund

# UKELODEON

FOR THE NEXT GENERATION

## Ukie Week at Wildwood, plus surfing – WOW!

by Mykola Kucyna

WILDWOOD, N.J. – After a great two weeks at Sports Camp at SUM Oselia (the resort of the Ukrainian American Youth Association) in Ellenville, N.Y., our family decided to go to Wildwood for “Ukie Week.” It was a nice vacation. I got to see all my friends again and hang out, while my mom relaxed on the beach. It was fun to see everyone from Philadelphia and Connecticut and New York again.

Everywhere we went there were more Ukrainians. It was fun meeting everyone on the beach, and just hanging out and talking about tabir (camp), and walking up and down the beach and looking for more Ukrainians.

However, my friends and I, Dan Nyseh, Nick Patrylak, Erica Patrylak and Larissa Nysch – they’re all from Philadelphia – did something new called Surfing



Budding surfers (standing) Mykola Kucyna, Nick Patrylak, Danylo Nysch, (kneeling) Larissa Nysch and Erica Patrylak.

Camp. It was a lot of fun!

We got our own longboards and wetsuits and an instructor to help us with safety and give us some basics.

Then we were able to surf for a whole three hours from 9:30 a.m. to 12:30 p.m. It was awesome!

If you haven’t gone to Wildwood

for Ukie Week I recommend that you go. It’s a great experience.

*Mykola Kucyna, age 13, resides with his parents in Whippany, N.J.*

## 63 children attend Parma parish’s Vacation Church School

PARMA, Ohio – The 11th annual Vacation Church School sponsored by St. Vladimir’s Ukrainian Orthodox Cathedral was held here from Monday, August 4, through Friday, August 8.

This year, 63 children enrolled in seven classes. Each day the clergy conducted opening and closing prayers, followed by a brief message. The children then participated in five class periods – two of

religion and one each of music, arts and crafts and lunch.

This year’s theme was “We Are Family,” and each day dealt with the various aspects of the home and Church family. Thursday was

dedicated to the Ukrainian families who suffered and died during the 1932-1933 Famine-Genocide in Ukraine. The children visited the Famine Memorial Room in St. Vladimir’s school building, in which many photos of the victims of the Famine were exhibited. The children then placed flowers in front of the Famine Monument on the cathedral grounds and sang “Vichnaya Pamiat” (Eternal Memory).

Friday concluded the school week with a program of songs performed by all the children and with closing remarks by the Rev. John Nakonachny, pastor, and Mary Ann Sklaryk, director of the Vacation Church School and youth coordinator of the parish.



Children, clergy and teachers of the 2003 Vacation Church School in front of St. Vladimir’s Ukrainian Orthodox Cathedral in Parma, Ohio.

### OUR NEXT ISSUE:

UKELODEON is published on the second Sunday of every month. To make it into our next issue, dated October 12, please send in your materials by October 3.

Please drop us a line: UKELODEON – The Ukrainian Weekly, 2200 Route 10 - P.O. Box 280, Parsippany, NJ 07054.

## “Lesia’s Dream” – a new book for older teens

TORONTO – The young adult novel “Lesia’s Dream” by Laura Langston, poignantly details the struggles of a Ukrainian family adjusting to their adopted country of Canada during World War I.

Fifteen-year-old Lesia and her family are from Shuparka, in the Halychyna region (Galicia) of Ukraine, which is under the rule of Austrians just before World War I. Lesia and her brother Ivan are determined to get their family out of the country, particularly as the rumors of war are circulating.

They succeed in saving and borrowing (against their father’s wishes) enough money to get the whole family to Canada, including their pregnant mother, their father, and 3-year-old sister. And they do get a homestead in Manitoba – a glorified mud hut far from the town where others from Shuparka have settled.

However, this strange land looks nothing like the country they fled. As

the family attempt to set up house and to adapt to an unfamiliar country, the threat of war becomes even more real and they are targeted for persecution. Lesia and her family become suspected enemies of Canada, and her brother and father are rounded up with hundreds of other men and sent to an internment camp.

Faced with racism and discrimination, scrappy Lesia must learn to overcome other people’s ignorance, keep her head high and do whatever it takes to keep her family together.

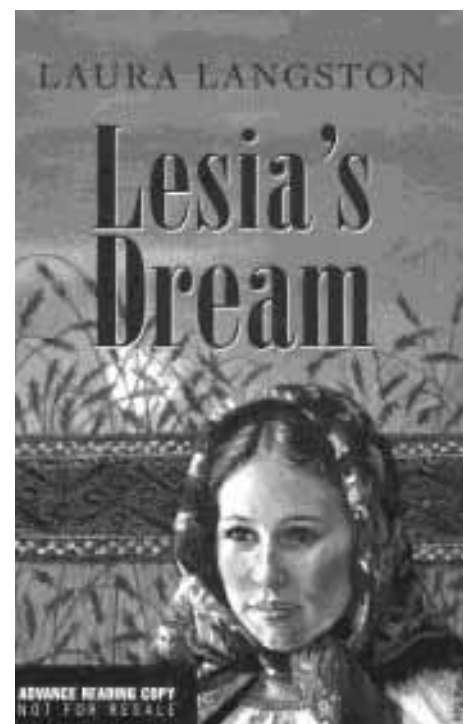
“Lesia’s Dream” highlights a little-known Canadian historical fact about the internment of Ukrainians and other Eastern Europeans during World War I. Filled with intricate details of Ukrainian customs and traditions, “Lesia’s Dream” is a gripping story about a family’s survival.

The author, Ms. Langston, lives in Victoria with her husband, two children, an overfed beagle and a once-stray cat who moved in and

now runs the household. A former broadcast journalist, she writes for both children and adults.

“Lesia’s Dream” was released in August by Harper Collings of Canada. Ms. Langston is expected to tour the western Canadian cities of Vancouver, Edmonton and Winnipeg this fall. (Perhaps some of our readers will get a chance to meet the author and might be willing to share their impressions with fellow readers of UKELODEON.)

“Lesia’s Dream” (ISBN 0006392830) is available for \$15.99.



## Mishanyna

S	C	N	E	W	S	P	A	P	E	R	O	A	O	M
U	A	S	E	I	T	I	V	I	T	C	A	L	C	I
M	M	E	N	J	O	Y	E	D	I	S	L	F	T	S
M	D	L	W	O	O	L	L	O	N	G	U	E	O	D
E	R	U	K	E	L	O	D	E	O	N	T	K	B	O
R	A	D	Y	D	L	O	I	D	P	S	H	R	E	O
T	O	E	O	L	O	C	S	R	U	T	O	O	R	W
I	B	H	R	A	U	F	O	G	S	O	T	W	P	D
M	Y	C	E	R	I	J	U	M	O	O	O	E	M	L
E	E	S	E	N	E	A	T	Y	E	L	T	M	A	I
A	K	P	G	C	Y	S	U	B	E	A	C	O	L	W
N	A	E	T	S	P	L	A	B	E	A	C	H	H	A
P	R	S	I	E	S	C	H	O	O	L	E	P	A	P
S	I	D	N	O	K	U	H	R	O	M	A	D	A	A
A	D	V	E	N	T	U	R	E	S	I	D	D	E	R

To solve this month’s Mishanyna, find the capitalized words that appear in the following text in the Mishanyna grid.

Dear UKELODEON Readers:

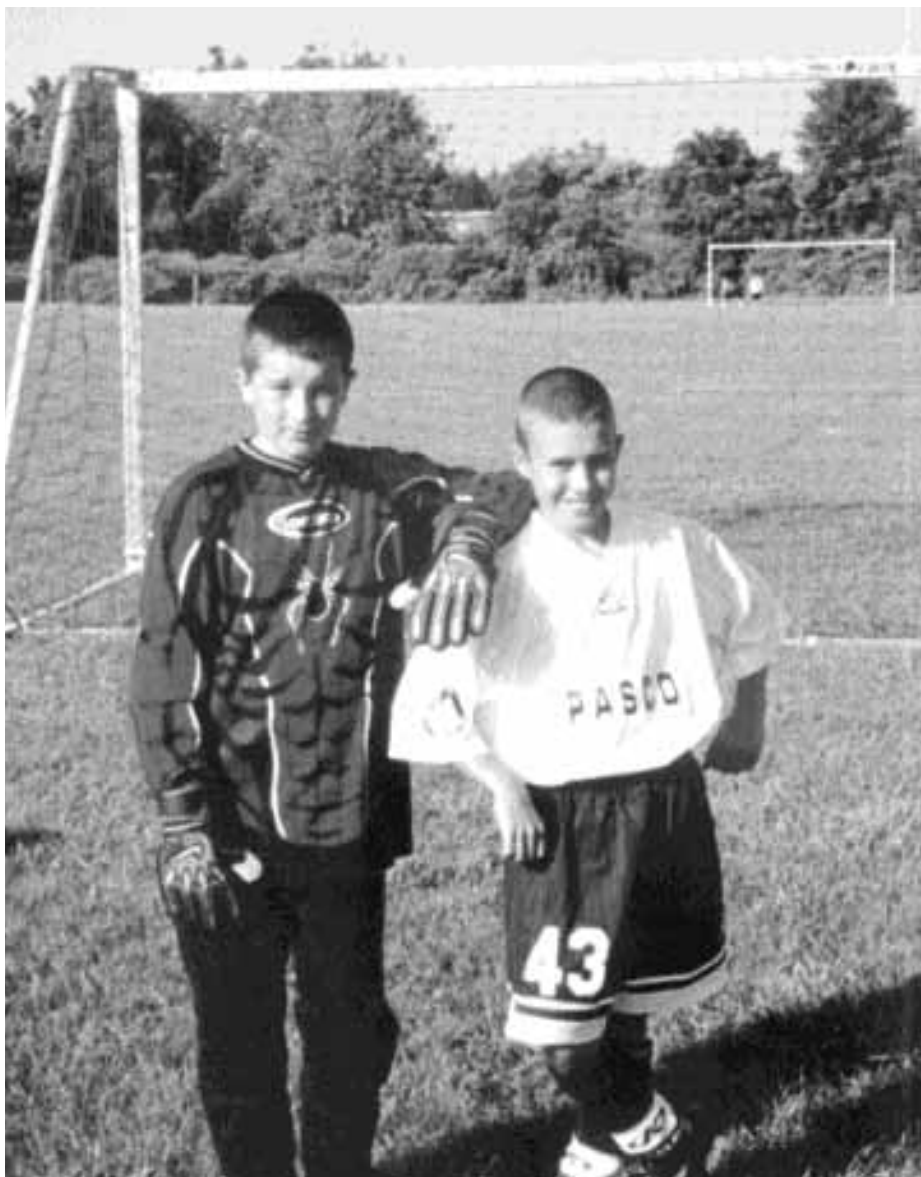
WELCOME BACK! You’re all back from your SUMMER VACATIONS by now, we are sure. You’re back to your BUSY SCHEDULES at SCHOOL, doing HOMEWORK and various other PROJECTS. You’re probably also participating in many ACTIVITIES, both school-related and community-related – many of them no doubt within our own Ukrainian HROMADA (that’s the Ukrainian word for community).

We haven’t heard from you in a while, probably because you were away and having too much FUN to write about your SUMMERTIME ADVENTURES. But we, and we are sure your friends and peers, fellow readers of these pages, would like to know what you were up to.

So, just what did you do in JULY and AUGUST? Let’s hear all about it. Let’s see your great PHOTOS. Or just send us your photo and a couple of sentences about what you most ENJOYED this summer. What a COOL way to share information with others! (And to get your photo published in a NEWSPAPER...) Just look at what one of our readers from Whippany, N.J., sent in: a story about surfing camp in WILDWOOD (that’s a famous New Jersey BEACH town). Sounds like he and his friends had fun. Plus, he probably gave others his age a few ideas on what they could do next summer.

So, come on. What are you waiting for. Put the PEN to PAPER, or get those FINGERS working on the KEYBOARD, and send us your impressions of your summer. It should make for fun reading in OCTOBER (our next issue) when summer seems so LONG ago...

## SUM buddies lead soccer team to victory



George John Mikula III (right) and Michael Diduch.

ROCKAWAY, N.J. – Two members of the Passaic Branch of the Ukrainian American Youth Association (known by its Ukrainian acronym, SUM) led their soccer team, the Pasco Stallions, to victory in the Pocono Cup on July 12-13 in Pennsylvania.

George John Mikula III, a striker

who is also known as “The Rockaway Rocket,” and Michael Diduch, a goalie known as “The Duke,” played key roles in the victory.

The Pasco Stallions of Wayne, N.J., emerged as the champions in the group of boys under age 11 after posting an undefeated record of five wins and no losses.

## Soyuzivka's Datebook

### September 12-14

KLK Weekend and Annual Meeting  
Bayreuth Gymnasium Reunion

### September 18-21

Reunion of Salzburg Gymnasium

### September 26-28

Conference of Spartanky  
Plast Sorority

### September 28-30

Reunion of Mittenwald Schools

### October 17-19

Plast-KPS Convention

### October 31-November 2

Halloween Weekend  
costume party for youth and  
costume zabava for all

### November 7-9

Plast Orlykiada

### November 15-16

UACC

### November 21-23

UNA General Assembly



To book a room or event call: (845) 626-5641, ext. 141

216 Foordmore Road • P. O. Box 529

Kerhonkson, NY 12446

E-mail: Soyuzivka@aol.com

Website: www.Soyuzivka.com

## Alexander Motyl Recent Paintings

Opening Reception

Friday, September 26, 2003, 6:00-8:30 p.m.

Exhibition through November 8, 2003

The Tori Collection on King Street  
138 E. King Street, Malvern, PA 19355  
Tel.: (610) 408-0111; e-mail: info@toricollection.com  
www.toricollection.com

## WHAT? YOU STILL DON'T HAVE YOUR OWN SUBSCRIPTION?

To subscribe to The Ukrainian Weekly, fill out the form below, clip it and mail it to: Subscription Department, The Ukrainian Weekly, 2200 Route 10, P.O. Box 280, Parsippany, NJ 07054.

NAME: \_\_\_\_\_  
(please type or print)

ADDRESS: \_\_\_\_\_

CITY: \_\_\_\_\_ STATE: \_\_\_\_\_ ZIP CODE: \_\_\_\_\_

PHONE (optional): \_\_\_\_\_

UNA member subscription price — \$45.00/yr.  Non-member subscription price — \$55.00/yr.

UNA Branch number \_\_\_\_\_

## PREVIEW OF EVENTS

### Saturday, September 13

**ROCHESTER, N.Y.:** The fifth annual Children of Chernobyl Golf Tournament will take place this year at Shadow Pines Golf Club, 600 Whalen Road, Penfield, N.Y. Registration will start at 11:30 a.m. The format of the tournament is a four-person scramble with a shotgun start at 1 p.m. A donation of \$85 includes 18 holes of golf with cart, practice range balls, lunch, beverages, dinner and prizes. Players may register as an entire team or sign up individually and be matched up with a team. Checks made payable to CCRF Rochester – Golf, should be sent to CCRF Golf, P.O. Box 150, Webster, NY 14580. A CCRF – Golf Pub Night will be held on Friday, September 12, at the Ukrainian Home of Rochester, 1970 Empire Blvd., Penfield, N.Y., at 8 p.m. with prizes, drink specials and snacks. This will be a great opportunity to meet other players and help support CCRF. For more information contact Bo Skrobach, (585) 872-7260, or John Adamczuk, (585) 265-3394.

### Friday, September 18

**EDMONTON:** The Canadian Institute of Ukrainian Studies is holding a lecture, as part of its fall seminar series, by Dr. Roman Rykalyuk, Computing Science Center, Lviv National University, titled "Distance Learning at Lviv National University: A Model for Ukraine's Universities?" (in Ukrainian). The lecture will be held at 7:30 p.m. at the CIUS, 450 Athabasca Hall, University of Alberta.

For more information call (780) 492-2972 or e-mail cius@ualberta.ca.

### Saturday, September 20

**NEW YORK:** The Shevchenko Scientific Society is holding a conference dedicated to the memory of George Y. Shevelov (1908-2002), professor emeritus at Columbia University and a longstanding honorary member of the Shevchenko Scientific Society. The session will be chaired by Prof. Assa Humesky, University of Michigan, with introductory remarks by Larissa Onyshkevych, Shevchenko Scientific Society president. Taking part in the conference are: Prof. John Fizer, Rutgers University; Prof. Andriy Danylenko, Pace University; Antonina Berezovenko, Columbia University; and Oksana Solovey and Oksana Radysh, Ukrainian Academy of Arts and Sciences. The conference begins at 4 p.m. The society is located at 63 Fourth Ave. (between Ninth and 10th streets). For more information call (212) 254-5130 or fax (212) 254-5939.

### Sunday, September 21

**CHICAGO:** The Ukrainian Genocide Famine Foundation-U.S.A. is sponsoring a commemorative event in observance of the 70th anniversary of the 1932-1933 Genocide in Ukraine. Memorial services begin at 1 p.m., to be followed by a short program in the church courtyard at the the Genocide

(Continued on page 21)

## PREVIEW OF EVENTS GUIDELINES

Preview of Events is a listing of Ukrainian community events open to the public. It is a service provided at minimal cost (\$20 per listing) by The Ukrainian Weekly to the Ukrainian community.

Listings of no more than 100 words (written in Preview format) plus payment should be sent a week prior to desired date of publication to: Preview of Events, The Ukrainian Weekly, 2200 Route 10, P.O. Box 280, Parsippany, NJ 07054; fax, (973) 644-9510.

## ВОВЧА ТРОПА

Окружна Таборова Комісія  
ВОВЧО ТРОПИ

місячний збірник для

на відзначення 50-ї

П'ЯТДЕСЯТИЛІТТЯ

в суботу, 1-го жовтня 2003 року

Назва ілю

120 Route 10 West, East Hanover, New Jersey

Організатори "Томпа" і "Тура"

Квитки вартують по \$10.00  
Бюджет і Кошти: Прогнозовано \$1000.00  
Сайт: www.vovcha.com

Зачинний збір

Платити на Банкет і Забави: \$10.00 збір

Для окремості (70 літ+) Бюджет: Забави: \$5.00 збір  
Збірка для студентів до 25-го року: \$2.00 збір.

Відповідальні за зміст: First One

4. First

2200 Route 10 West

East Hanover, NJ 07945

973-644-9510

Мета збору: збір коштів на 50-й річницю ВОВЧО

## 50-ЛІТТЯ